

T.C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

**SÜLEYMANİYE KÜTÜPHANESİ  
BAĞDATLI VEHBÎ 1542'DE KAYITLI  
MUAMMÂ-LUGAZ MECMUASI  
(İNCELEME-METİN)**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Nevin ÇAKIROĞLU

İstanbul 2014

T.C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

**SÜLEYMANİYE KÜTÜPHANESİ  
BAĞDATLI VEHBÎ 1542'DE KAYITLI  
MUAMMÂ-LUGAZ MECMUASI  
(İNCELEME-METİN)**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Hazırlayan:  
Nevin ÇAKIROĞLU

Danışman:  
Doç. Dr. Üzeyir ASLAN

İstanbul 2014



MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ

Yüksek lisans öğrencisi Nevin ÇAKIROĞLU'un "Süleymaniye Kütüphanesi Bağdatlı Vehbî 1542'de Kayıtlı Muamma - Lügaz Mecmuası (İnceleme - Metin)" konulu tez çalışması jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı yüksek lisans tezi olarak oy birliği / oy çökluğu ile başarılı bulunmuştur.

İmza

Tez Danışmanı : Doç.Dr. Üzeyir ASLAN  
Üniversitesi Marmara Üniversitesi

Üye : Prof.Dr. Nihat ÖZTOPRAK  
Üniversitesi Marmara Üniversitesi

Üye : Yrd.Doç.Dr. Mehmet TAŞTEMİR  
Üniversitesi Marmara Üniversitesi

*N. Çakıroğlu*

*Üzeyir Aslan*

*Mehmet Taşt Emir*

ONAY

Yukarıdaki jüri kararı Enstitü Yönetim Kurulu'nun 06/01/2014 tarih ve 2014-1/4 sayılı kararıyla onaylanmıştır.

Prof.Dr. Gülşen SEYHAN ALIŞIK  
Müdür



## İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER .....	I
ÖN SÖZ .....	III
ÖZET .....	IV
ABSTRACT .....	V
KISALTMALAR VE SEMBOLLER .....	VI
TABLolar .....	VII
ÇEVİRİYAZI ALFABESİ .....	IX
1.GİRİŞ .....	1
1.1. Türk Edebiyatında Lugaz .....	1
1.2. Türk Edebiyatında Muammâ.....	5
1.3. Süleymaniye Kütüphanesi Bağdatlı Vehbî 1542’de Kayıtlı Muammâ-Lugaz Mecmuasının Tanıtımı.....	9
2. MUAMMÂ-LUGAZ MECMUASININ İNCELEMESİ .....	10
2.1. Nüsha Tavsifi.....	10
2.2. Metin Kurulurken Takip Edilen Yol .....	11
2.3.Mecmuanın 1 <sup>b</sup> -8 <sup>b</sup> Kısımındaki Muammâların İçerik ve Şekil Olarak İncelenmesi.....	12
2.3.1. Muammâların Cevapları.....	13
2.3.2. Metinde Yer Alan Bazı Muammâların Şerhi .....	14
2.3.3. Farsça Muammâlar.....	17
2.3.4. Muammâların Vezinleri .....	18
2.4. Mecmuanın 8 <sup>b</sup> -44 <sup>b</sup> Kısımındaki Lugazların İncelemesi .....	19
2.4.1. Lugazların İçerik Özellikleri.....	19
2.4.1.1. Lugazların Cevapları.....	20

2.4.1.2. Lugazlarda Yer Alan Mahlaslar .....	22
2.4.1.2.Lugazlarda Yer Alan Bazı Edebî Unsurlar ve Özel Adlar .....	26
2.4.2. Lugazların Şekil Özellikleri .....	31
2.4.2.1. Lugazlarda Kalıplaşmış İfadeler .....	31
2.4.2.2. Lugazların Beyit Sayıları .....	33
2.4.2.3. Lugazların Nazım Şekilleri .....	35
2.4.2.4. Lugazların Vezinleri.....	36
3. MUAMMÂ-LUGAZ MECMUASININ METNİ.....	39
MUAMMÂLAR .....	40
LUGAZLAR .....	64
SONUÇ .....	133
KAYNAKÇA .....	136
ÖZGEÇMİŞ .....	142

## ÖN SÖZ

Edebiyatımızın önemli zenginliklerinden olan lugaz ve muammâlar Türk toplumunun sosyal-kültürel hayatı, mizah anlayışı ve düşünce yapısıyla birlikte dahil olduğu kültür dairesiyle alakalı aktarımları ve ortaklıkları bakımından önemli veriler olarak karşımıza çıkmakta, çalışmalarımıza kaynaklık etmektedir.

Tez konumuz olarak seçtiğimiz lugaz mecmuası Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdatlı Vehbî 1542’de kayıtlı muammâ-lugaz mecmuasıdır. Çalışmamızın içeriği 48 varaktan oluşan mecmuada mevcut olan 81 muammâ ve 137 lugazı çeviriyazı yöntemiyle günümüz Türk alfabesine çevirisi ve incelemesidir.

Çalışmamız “GİRİŞ”, “İNCELEME” ve “METİN” olmak üzere üç bölümden oluşmaktadır.

GİRİŞ bölümünde lugaz ve muammâ terimlerinin tanım ve özellikleri hakkında bilgi verilmiş, Türk edebiyatındaki seyirleri ve önemleri üzerinde durulmuştur. Ardından tez konumuzu oluşturan Bağdatlı Vehbî 1542 numaralı mecmuanın tanıtımı yapılmıştır.

İNCELEME bölümünde METİN kısmını oluşturan 81 muammâ ve 137 lugazın şekil ve içerik yönünden özellikleri irdelenmiştir. Çalışmamızın konusu olan mecmua, muammâ ve lugazlardan oluştuğu için muammâlar ayrı başlıklar altında şekil ve muhtevâ bakımından incelenmiş lugazlar da aynı usulde ayrı başlıklar altında ele alınmıştır. Bu bölümde mecmuânın 1<sup>b</sup>-8<sup>b</sup> varaklarında bulunan muammâlar içerik özellikleri bakımından; “Muammâların Cevapları” ve “Bazı Muammâların Şerhi” başlıkları altında ele alınmıştır. Muammâlar şekil özellikleri bakımından ise “Muammâların Vezinleri” başlığı altında incelenmiştir.

Mecmuanın 9<sup>b</sup>-44<sup>b</sup> varaklarını oluşturan lugazların incelemesi de içerik ve şekil özellikleri şeklinde iki başlık altında incelendi. İçerik özellikleri başlığı altında lugazların cevapları; şekil özellikleri bölümünde ise “Lugazlarda Kalıplaşmış İfade ve Deyimler”, “Lugazların Beyit Sayıları”, “Lugazların Nazım Şekilleri”, “Lugazların Vezinleri” başlıkları altında incelemeler yapılmıştır. Bunlarla birlikte

tablolar kullanılarak muammâ ve lugazların özellikleri daha belirgin hâle getirilmiştir.

Çalışmamızın “METİN” kısmında lugaz mecmuasını oluşturan muammâ ve lugazların çeviriyazı yöntemiyle günümüz Türk alfabesine aktarımı yer almaktadır.

Tez çalışmamıza desteklerinden dolayı başta aileme, sevgili arkadaşım Melek YÖRÜK’e ve katkıda bulunan diğer tüm arkadaşlarıma; lugaz mecmuası çalışmamız konusunda bize vesile olan, yardım ve hoşgörüsünü esirgemeyen kıymetli hocam, tez danışmanım Doç. Dr. Üzeyir ASLAN’a, emeği geçen bütün kıymetli hocalarıma teşekkür ederim.

Nevin ÇAKIROĞLU

Üsküdar, 2013

## ÖZET

Çalışmamız, Süleymaniye Kütüphanesi Bağdatlı Vehbî 1542'deki muammâ-lugaz mecmuasının çeviriyazı (transkripsiyon) yöntemiyle günümüz Türk alfabesine çevirisi ve incelemesinden oluşmaktadır. Bu çalışma “lugaz” ve “muammâ” terimleri etrafında teşekkül etmektedir. Çalışmamıza temel olan mecmua 48 varaktan oluşmaktadır. Hangi yüzyıla âit olduğuna ve mürettibine dâir bilgi içermeyen mecmua iki bölümden müteşekkildir. 81 muammânın yer aldığı birinci bölüm<sup>1<sup>b</sup>-8<sup>b</sup></sup> varakları, 137 lugazın yer aldığı ikinci bölüm ise 9<sup>b</sup>-44<sup>b</sup> varakları arasında yer almaktadır. Yazmada manzumelerin şairlerine dair bilgi verilmezken bazı lugazlarda mahlaslara rastlanmaktadır. Çalışmamız genel hatlarıyla inceleme-metin olarak iki bölüm şeklinde hazırlanmıştır.

Tezimizin “İNCELEME” kısmında manzumelerin içerik ve şekil özellikleriyle ilgili bilgiler üzerinde durduk. “METİN” kısmında mecmuada bulunan muammâ ve lugazların yazmadaki sırasıyla günümüz alfabesine çevirisini yaptık. Ardından “SONUÇ” bölümünde tezimizle alakalı genel hatları ve kaydettiğimiz aşamaları belirttik. “KAYNAKÇA” bölümünde çalışmamızı hazırlarken yararlandığımız kaynakların künyesine yer verdik. Son olarak “öz geçmiş” başlığıyla çalışmamızı tamamladık.

## ABSTRACT

Our study is formed by translation by transcription method to daily Turkish alphabet and examine of BAĞDATLI VEHBİ 1542 number enigma-conundrum journal. The study is made up of "lugaz (conundrum) and muamma (enigma)". The basic journal for the study is formed from 48 papers. The journal that has no information about which century and compositor is made up of two part. First part that has 82 enigma is between 1<sup>b</sup>-8<sup>b</sup> papers and second part that has 137 conundrum is between 9<sup>b</sup>-44<sup>b</sup>. There is no information about poet of poem in manuscripts but running across of pen name in sum conundrum. The study is prepared in two parts which are examine and text.

We put emphasis on shape and content of poems in "EXAMINE" part of our thesis. We translated enigma and conundrum in journal to daily Turkish alphabet in "TEXT" part. After that we showed levels and general features related with the thesis in "FINAL". We wrote identity of sources that we utilized in "SOURCES". Finally, we finished our study with "RESUME" headline.

## KISALTMALAR VE SEMBOLLER

a.g.e.	Adı geen eser
a.g.m.	Adı geen madde
BV	Bağdatlı Vehbî
Bkz.	Bakınız
bs.	Basım, baskı
C.	Cilt
DİA	Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi
Haz.	Hazırlayan
İA	Milli Eğitim Bakanlığı İslam Ansiklopedisi
L	Lugaz
M	Muammâ
Mec	Mecmua
MEB	Milli Eğitim Bakanlığı
Mnz.	Manzum
Nu.	Numarası
s.	Sayfa
S.	Sayı
Terc.	Tercüme
vb.	Ve benzeri
vd.	Ve diğerleri
vr.	Varak
Y	Yazma
Yay.	Yayınları
“ ”	Alıntı
[ ]	Yazmada olmayıp ilave edilen ek ve kelimeler
[...]	Yazmada okunamayan ibareler
[-]	Yazmada eksik olan bölümler
+	Yazmada fazlalık olan ek ve kelimeler

## TABLÖLAR

**Tablo 1. Muammâların Cevapları.**

**Tablo 2. Farsça Muammâlar.**

**Tablo 3. Muammâların Vezinleri.**

**Tablo 4. Lugazların Cevapları.**

**Tablo 5. Lugazlarda Geçen Mahlaslar.**

**Tablo 6. Lugazların Beyit Sayıları.**

**Tablo 7. Lugazların Nazım Şekilleri.**

**Tablo 8. Lugazların Vezinleri.**

## ÇEVİRİYAZI ALFABESİ

اء	A, a, E, e, ʾ	ش	Ş, ş
آ	Ā, ā, A, a	ص	S, s
ب	B, b	ض	Ḍ, ḍ, Ž, ž
پ	P, p	ط	Ṭ, ṭ
ت	T, t	ظ	Z, z
ث	Ṫ, ṣ	ع	ʿ
ج	C, c	غ	Ġ, ġ
چ	Ç, ç	ف	F, f
ح	Ḥ, ḥ	ق	Q, q
خ	Ḫ, ḫ	ك	K, k, G, g, Ń, ñ
د	D, d	ل	L, l
ذ	Z, z	م	M, m
ر	R, r	ن	N, n
ز	Z, z	و	V, v, ʿ, O, o, Ō, ō, Ö, ö, U, u, Ū, ū, Ü, ü
ژ	J, j	هه	H, h, a, e
س	S, s	ی	Y, y, I, ı, İ, i, Ī, ī

## 1. GİRİŞ

Çalışmamızın giriş bölümünde lugaz ve muammâ nazım türünün tanımları verilerek ayrı başlıklar altında Türk Edebiyatında ortaya çıkışları, tekâmül ettikleri asırlar üzerinde durulacaktır. Bu alanda ürün vermiş şairler ve bu türün edebiyatımızdaki seyri ele alınacaktır. Üç ayrı konu başlığından oluşan giriş bölümünde üçüncü konu başlığı olarak çeviriyazı ve incelemesini yaptığımız mecmuânın tanıtımına yer verilmiştir.

### 1.1. TÜRK EDEBİYATINDA LUGAZ

Farça'da “çistân”, Türkçe'de “bilmece” kelimelerinin karşılığı olan lugaz kelimesi Arapça لغز / lağz kelimesinden türemiştir. Fare ve Arap tavşanının yuvasına denir ki bulunması güç olacak şekilde kıvrımlı ve dolaşık kazılır ve gidilmesi zor olan eğri büğrü yola denir.<sup>1</sup> Dilde ise sözün maksadını gizlemek, şaşırtmalı söz söylemek anlamlarına gelen lugaz; derin sır, bilmece, zekâ oyunu anlamlarına gelir.<sup>2</sup> Lugaz manzum bir oyun bir bilmecedir.<sup>3</sup> Batı Türkçesinde *bilmece*, *bulmaca*; Doğu ve Kuzey Türkleri ile Âzerî sahalarında *tabzuğ*, *tapmaca*; Türkmenler'de *matal*; Kırgızlar, Kazaklar ve Karakalpaklar arasında *cumbak*, Başkurlarda *yumak* adları ile anılır.<sup>4</sup>

Edebî terim olarak ise lugaz, insan ismi dışında kalan her şeyi çeşitli özelliklerini söyleyip kendisini gizlemek manasındadır. Lugaz manzum bir oyun bir bilmecedir. Onları halk edebiyatındaki bilmeceden ayıran en önemli fark yazarının imzasını taşıması ve yazıya geçirildiği için değişmeyen bir özellik kazanmış olmasıdır.<sup>5</sup> Buna rağmen anonim halk şiirine mâl olmuş lugazlar ile bir şair

---

<sup>1</sup>Mütercim Asım Efendi, *Kâmûs Tercümesi*, Firuzâbath Muhammed Mecdüddin, “lugaz”, C. 2, Matbaa-i Osmâniye, İstanbul 1305, s. 200.

<sup>2</sup>İsmail Durmuş, “Lugaz”, *DİA*, Ankara 2003, XXVII, s. 221.

<sup>3</sup>Mustafa İsen, vd., *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, Grafiker Yayınları, Ankara 2002, s. 247.

<sup>4</sup>A. Nihat Akay, “Lugaz”, *Türk Ansiklopedisi*, Milli Eğitim Basımevi, Ankara 1976, s. 97.

<sup>5</sup>Mustafa İsen *a.g.e.*, s. 247.

tarafından lugazlaştırmış anonim bilmeceler de vardır.<sup>6</sup> Lugazın muammâ ile arasındaki fark muammânın isme, lugazın ise isim dışındaki nesnelere yönelik olmasıdır.<sup>7</sup> Muammâlar esmâ-i hüsnâ, esmâ-i Nebî ve diğer özel isimlere dayanır; lugazlar ise bunun dışındaki her türlü varlığın özelliklerinin anlatılarak isimlerinin bilinmesidir.<sup>8</sup> Muammâ ile lugazı ayıran bir diğer fark lugazların soru tarikiyle olmasıdır.<sup>9</sup>

Lugazların çoğu manzumdur. Bir düşünceyi mecazdan daha kapalı bir biçimde dile getiren bir anlatım tarzı olmasıyla beyan ilmi kapsamında bir disiplin sayıldığı gibi akıl ve zihni geliştirmesiyle de mantık gibi aklî ilimlerden kabul edilir. Lugaz lafız ve mana lugazları olarak iki temel kategoriye ayrılır. Lafız lugazları birden çok anlama gelen kelimelerin uzak ve yakın anlamlarını kasdetmek, kelimeyi sözcüklere bölüp müterâdifleriyle bilinmesini istemek, iki kelimeyi bitişik yazmak, bir kelimeyi parçalayıp yazmak, hemzeliyi yumuşatmak, nokta değişikliği yapmak, tersinden okumak ve başka dile nakletmek gibi birçok çeşidi vardır. Mana lugazlarında ise bir şeyin anılan vasıflarıyla kendisinin bilinmesi istenir.<sup>10</sup>

Lugaz edebiyatı en çok Araplarda gelişmiş olup Farslarda muammâ-gülük gelişme göstermiştir. Türk edebiyatında ise her iki tür de on beşinci asırdan itibaren tekâmül etmeye başlamış bilhassa on sekizinci asırda en verimli devresini yaşamıştır.<sup>11</sup> Lugaz, klasik İslâm belâgatinde ilm-i beyâna dâhil hüneler arasında yer alır ve bu sebeple her üç edebiyatta benzer özellikler gösterir.<sup>12</sup>

Türk Edebiyatında lugazların genellikle manzum şekilde yazıldığını nesir daha az tercih edildiğini belirtmiştik. Manzum lugazlar aruzun daha çok “*fâilâtün/fâilâtün/fâilün*” kalıbında yazılır ve dîvânların son kısımlarında yer alırlar.<sup>13</sup> Nazım biçimi olarak çoğunlukla mesnevî tercih edilen lugazlarda kıt’a ve gazel nazım biçimi de sıkça kullanılmıştır. Lugazların beyit sayıları bir beyitten yirmi beş beyite

<sup>6</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, İstanbul 2007, s. 291.

<sup>7</sup> Türk Dünyası Ortak Edebiyatı-Türk Dünyası Edebiyat Kavramları ve Terimleri Ansiklopedik Sözlüğü, Cilt IV, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2005, s. 257.

<sup>8</sup> Mustafa Uzun, “Lugaz”, *DİA*, Ankara 2003, XXVII, s. 223.

<sup>9</sup> Mütercim Âsım, *a.g.e.*, s. 200.

<sup>10</sup> İsmail Durmuş, *a.g.e.*, s. 221.

<sup>11</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz, *Türk Bilmeceler Hazinesi*, Ülker Yayınevi, İstanbul 1979, s. 180.

<sup>12</sup> Mustafa Uzun, *a.g.m.*, s. 223.

<sup>13</sup> İskender Pala, *a.g.e.*, s. 291.

kadar devam edebilir. Lugazlarda genellikle şâirin mahlası geçmezse de özellikle uzun manzumelerin sonunda mahlasın zikredildiğini görürüz.<sup>14</sup>

Lugazları muammâlardan ayıran belirgin özelliklerden biri soru cümleleriyle başlıyor olmalarıdır. Bu soru cümleleri Türkçe lugazlarda vezne bağlı olarak; “*nedir ol kim...*”, “*ol nedir kim...*”, “*bir acayib nesne gördüm...*” şeklinde kalıp ifadelerdir. Farsça lugazlar “*çîst*”, “*çîst ânki*”, “*çîstân*” gibi sorularla başlar. Arapça lugazlarda ise soru cümlesiyle başlama şartı aranmaz ancak bunlar da “*mâ*”, “*mâ hüve'l-ism*”, “*habbirûnî eyye şey'in*” şeklinde soru cümleleriyle tertip edilir.<sup>15</sup> Manzum lugazlar dîvânların son kısmında “*elgâz*” veya “*lugaz-âyîne*” başlıkları altında yer alırken mensur lugazlara daha çok cönklerde yer verilmiştir.<sup>16</sup> Türkçe lugazlar bazı halk bilmecelerindeki tekerlemeleri andıran; “*Bunu ârif olan bilir, erbâb-ı kemâl anlar, her ne kim dilerse olur, ona feyz kapısı açılır, isteyen bunu bulur, endişeden kurtulur*”, *hünerin var ise fende/feth kıl bu lugazım sen de*” gibi cümlelerle sona erer.

Lugaz yazmak veya çözmek için öncelikle dil mantığına sahip olmak, Türkçeyi, Arapça ve Farsçayı iyi bilmek lazımdır. Bunlarla birlikte İslâm dini, halk inançları, geniş halk kültürü, ebced hesabı konularında da bilgili olmak gerekir. Bu söylenenlerin yanında şairin sorularını iyi gizleyebilmesi, okuyucunun da cevabı bulabilmesi için kıvrak bir zekâyâ sahip olması şarttır.<sup>17</sup>

Her devirde gerek zekâyı ve algıyı diri tutmak, gerekse eğlenmek maksadıyla insanın gizem çözme merakına hitap eden bilmece ve bulmacalar revaç bulmuştur. Bunlar ayrıca insanın bilgi ve zekâsını test etmenin pratik yollarından biridir.<sup>18</sup>

Lugazlarda şairler sordukları soruları varlıkların veya nesnelerin isimlerini gizlemişler, böylece hem lugazın tamamının okunması hem de muhtelif ipuçlarının değerlendirilmesi suretiyle tespit edilmesini amaçlamışlardır. Bir kısmı bir veya

<sup>14</sup> Amil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz, *a.g.e.*, s.18.

<sup>15</sup> Mustafa Uzun, *a.g.m.*, s.223.

<sup>16</sup> Mustafa Uzun, *a.g.m.*, s.223.

<sup>17</sup> Nihat Öztoprak, “Himmetzâde Abdî'nin Dîvân-ı Lugazı”, *Essays in Mamory of Hazel E. Heughan*, Hazel E. Heughan Educational Trust Publication, Edinburg 2007, s. 145.

<sup>18</sup> H. İbrahim Demirkazık, “Mustafa Fennî'nin (öl. 1745) Lugazlarının Özellikleri ve Divânı'nda Olmayan Yedi Lugazının Tenkitli Metni”, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, S. 5, İstanbul 2010, s. 37-38.

birkaç tane çeşit bulunsun kabîlinden de olsa Ahmet Paşa'dan Şeyh Gâlib'e kadar birçok Türk şairi lugaz yazmıştır. Bunlardan Lâmiî, Nâbî, Âşık Ömer, Vehbî, Rahmî, Ferdî, Sucûdî, Vahyî, Nedîm, Zarîfî, Zamirî, Fazlî, Saîdî, Râşid, Reşid, Lebib, Fennî, Emînî, Sâbit, Zîver, Sâmi vs. gibi isimler sıralanabilir.<sup>19</sup> Ali Şir Nevâyî, Âtîf, Antakyalı Münif, Besîm, Ebûbekir Celâlî, Enderunlu Vâsîf, Fatin, Hâkî Mehmed Efendi, Himmet-zâde Abdî, Hulûsî, Kelâmî, İzzî, İzzet, Leylâ Hanım, Lutfî, Mustafa Cinânî, Muvakkit-zâde Pertev, Nâfî, Nâ'li, Nâ'tî, Nazîf, Nazîr, İbrâhim, Nazîm, Nebzî, Nevres-i Kadîm, Mürza-zâde Neylî, Ravzî, Resmî, Sâlim, Subhî, Subhi-zâde Feyzî, Şeref Hanım, Şerîf, Şeyhülislâm Esâd ve Vâsık gibi isimler tesbit edilen diğer lugaz yazarı şairlerdir.<sup>20</sup> Halk bilmecelelerinin anonim olmasına karşılık lugazların söyleyenlerinin belli olduğunu belirtmiştik. Bununla birlikte söyleyeni unutulmuş veya kaybolmuş çok sayıda lugaz olduğu gibi özellikle sade bir dille yazılmış, beyit sayıları da az olan birçok lugaz da halk bilmeceleleri arasına karışıp yer yer vezin ve kafiyeleri bozularak günümüze kadar şifâhen yaşayagelmiştir.<sup>21</sup>

Lugazların konuları daha çok çevreyle ilgili eşyalara ve müşahhas nesnelere dâirdir. Ayna, balık, su, saat, cenaze, çadır, güneş, ay, kalem, kağıt, mum, makas, kılıç, gemi, vs. gibi lugazlara konu olan nesne ve eşyalar bu bakımdan bilmecelelerle hemen hemen aynıdırlar. Yani bazı lugazların anonimleşmesine karşılık halk bilmecelelerinin de lugaz şairlerine konu ve karakteristik özelliklerin tesbitinde kaynaklık ettiğine şüphe yoktur. Bununla beraber değişik konularda yazılmış eserler de bulunur. Osmanlı vakanüvislerinden Şefik Efendi, *Şefiknâme* adlı küçük târihinde Edirne vakasını herkesin anlayamayacağı bir tarzda hikâyeye etmek üzere muammâ ve lugaz usullerinden faydalanmıştır.<sup>22</sup>

Lugazın kelime anlamı ve edebî anlamıyla birlikte Türk edebiyatındaki yerine dair genel açıklamalarda bulunduğumuz bu bölümünün ardından üzerinde çalıştığımız mecmuada da yer verilen muammâlar hakkında bilgi ve değerlendirmelere yer vereceğiz.

<sup>19</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz, *a.g.e.*, s.18.

<sup>20</sup> H. İbrahim Demirkazık, *a.g.m.*, s. 38.

<sup>21</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öztürk, *a.g.e.*, s. 20.

<sup>22</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öztürk, *a.g.e.*, s. 20.

## 1.2. TÜRK EDEBİYATINDA MUAMMÂ

Muammâ kelime olarak örtmek, körletmek mânâsına gelen ta'miye kelimesinden müştak bir ism-i mef'ûldür. Gizli, örtülü, anlaşılmaz veya anlaşılması güç yâhut işâret ve remiz yoluyla söylenmiş söz anlamındadır.<sup>23</sup>

*Kâmûs-ı Türkî*'de "ta'miye", köreltme, kapalı bir sûretle ve îmâ tarikiyle ifade şeklinde tanımlanmakta ve muammâ hakkında şöyle denilmektedir: "Lugazdan farkı olup başlıca bir isme delâlet eden söz veya mısra ve beyte ıtlak olunur."<sup>24</sup> Muammâ bazen zâhiri bazen de mübhem bir anlamı olan bir cümle veya manzûmenin birtakım usüller yardımıyla bazı harflerini kullanmak, bazılarını düşürmek, bazılarının da müterâdiflerini almak vb. üzere tertip etme sanatıdır.

Fuzûlî, *Muammâ Risalesi* adlı eserinde muammâyı; "İster ad olsun, ister addan başka bir şey olsun remiz ve îmâ yönünden doğruca bir maksada delâlet eden bir kelâmdır." şeklinde tanımlamaktadır.<sup>25</sup> Ayrıca *Mevzuâtü'l-Ulûm*'da lugaz ve muammâ beyân ilminin şubelerinden sayılmıştır.<sup>26</sup> Ali Nihat Tarlan muammâyı: "Muhtelif usullere riâyet ederek bir ismi elfâz arasına gizlemektir." şeklinde tanımlamıştır.<sup>27</sup> Muammâ aynı zamanda bir yazı stiline de ismidir.<sup>28</sup>

Edebî bir terim olarak muammâ, cevabı Allah'ın isimlerinden biri veya daha benzerleri gibi vasıflara dâir olan bir nevi bilmecelere denir.<sup>29</sup> Muammâlara gerçekte Allah'ın 99 adından (Esmâü'l-Hüsna) biri için düzenledikleri hâlde, sonradan kişi adlarını konu almışlardır. Genellikle beyit şeklinde yazılırlar.<sup>30</sup> Bunun yanında bir mısradan, iki veya üç beyitten, bir dörtlükten oluşan kıt'a şeklinde; hatta rubaî vezni ve şekliyle meydana getirilen muammâlar da görülmektedir. *Nâbî Dîvânı*'nda bu tür muammâlar mevcuttur.<sup>31</sup>

<sup>23</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öztürk, *a.g.e.*, s. 33.

<sup>24</sup> Şemseddin Sami, *Kâmûs-ı Türkî*, Kapı Yayınları, İstanbul 2004, s. 1376.

<sup>25</sup> Mehmet Arslan, *Osmanlı Edebiyat-Tarih-Kültür Makaleleri*, Kitabevi, İstanbul 2000, s. 14.

<sup>26</sup> Ali Fuat Bilkan, *Türk Edebiyatında Mu'amma*, Akçağ Yayınları, Ankara 2000, s. 11.

<sup>27</sup> Ali Nihat Tarlan, *Divan Edebiyatında Mu'amma*, İstanbul 1936, s. 7.

<sup>28</sup> Mehmet Arslan, *a.g.e.*, s. 251.

<sup>29</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz, *a.g.e.*, s. 33.

<sup>30</sup> Mehmet Arslan, *a.g.e.*, s. 256.

<sup>31</sup> Mehmet Arslan, *a.g.e.*, s. 66.

Muammâ türünde şairlerin “Muammâ be-tarîk-i lugaz” adını verdikleri bir tarz mevcuttur. Bu tür muammâlarda lugazda olduğu gibi “*nedür ol, ol nedür ki, ol ne ism, ne aceb ism*” gibi kalıp ifadelerin kullanıldığı görülmektedir. Ayrıca bu tür muammâlarda lugazlarda olduğu gibi mahlas kullanılmaktadır. Bunun dışında bir de “lugaz-gûne muammâ” adı verilen bir diğer tür daha bulunmaktadır.

Muammâ, remiz ve îmâ yoluyla yani doğrudan değil dolaylı olarak işaret ile bir isme delâlet eden vezinli sözdür. Bu şekilde bir ismin gizlenmesinin zevk-i selime uyması ve zihnin o gizlenen manaya intikalinin mümkün olması lâzımdır. Muammâ beyitlerinde çoklukla bir isim gizlendiği gibi birden fazla isme işaret eden muammâlar da olur. Tek beyitle yazılan muammâlarda genellikle ikinci mısra muammânın gizlendiği mısradır. Muammâ çözmeye *muammâ hall etme* denir. Muammâ çözümü muammâyı yazmak kadar zor ve maharetli bir iştir. Farsça ve Arapça dillerini bilmenin yanı sıra ebced hesabı, gerçek ve gerçek dışı inançlar, geniş bir klasik edebiyat kültürü ve bunun gibi bilgilerle birlikte keskin bir zekâyâ sahip olmak gerekir. Muammâ çözümü lugaza göre çok daha zordur.<sup>32</sup>

İran edebiyatında muammâ daha ziyâde devlet büyüklerine bir zekâ gösterisi olarak sunulmuştur.<sup>33</sup> Arap şairleri daha çok lugaza, İran şairleri muammâyâ eğilim göstermiş Türk şairleri ise her ikisini de kullanmışlardır.<sup>34</sup> İran’da bu alanda en meşhur muammâ yazarları olarak; Şerâfeddin Alî Yezdî, Abdurrahman Câmî, Alâeddin Şâşî, Hüseyin Muammâyî, Hâce Hâfız Sa’d, Muahmed Ebû’l-Hasan, Seyfî Buhârî gösterilebilir.<sup>35</sup>

Türkçe muammâ örneklerine bakıldığında ilk manzumelerin 15. yüzyılda yazılmış olduğu görülmektedir. Mu’in bin Mustafa, Ali Şir Nevâyî, Gaybî Muammâyî (Ali) bu türün ilk örneklerini vermişlerdir.<sup>36</sup> Anadolu sahasında ise 16. yy’da tekâmüle ulaşan muammâ sanatı bu topraklarda en verimli dönemini 18. yy’da yaşamıştır. Şuarâ tezkirelerinde muammânın Osmanlı sanatındaki en önemli temsilcileri Muammâyî Alî ve Emrî Çelebi hakkında geniş malumat verilmektedir.

<sup>32</sup> A. Yekta Saraç, *Klasik Edebiyat Bilgisi Belâgat*, Bilimevi Yay., İstanbul 2001, s. 259.

<sup>33</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 20.

<sup>34</sup> Haydar Diriöz, “Mu’ammâ”, *Türk Ansiklopedisi*, MEB, Ankara 1976, C. 24, s. 364.

<sup>35</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz, *a.g.e.*, s. 34.

<sup>36</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 26.

Kınalızâde Hasan Çelebi *Tezkîretü'ş-Şuarâ'* da muammâ türünün gelişmesinde babası Ali Çelebi'nin öncülük ettiğini belirtmektedir.<sup>37</sup>

Türk edebiyatında muammâ şâirleri asırlara göre şu şekildedir:<sup>38</sup>

**XV. yy'** da:

*Muin b. Mustafâ,*

*Adnî, Mahmud Paşa*(öl. 1474),

*Alî Şîr Nevâyî* (1441-1501): Farsça Dîvânında 498, Farsça Risâlesinde 41 muammâ bulunmaktadır.

*Cem Sultan* (1459-1445): Dîvânında 41 muammâ vardır.

*Şibân Hân* (1451-1510): 44 muammâsı bulunmaktadır.

**XVI. yy'** da;

*Bâbü Han* (1483-1530): 53 muammâsı bulunmaktadır.

*Lâmi'î Çelebi* (1472-1532): 6 muammâsı bulunmaktadır.

*Abdî* (öl.1554): Muammâ yazdığı söylenmekle birlikte elde muammâ örnekleri mevcut değildir.

*Salih Çelebi* (1493-1565): Kaynaklarda muammâ yazdığı belirtilmektedir.

*Fuzûlî* (öl. 1566): 236 Farsça ve 40 Türkçe muammâ yazmıştır.

*Kınalızâde Ali Çelebi* (1510-1579): Tezkirelerde muammâ türünün Anadoludaki ilk temsilcisi olarak gösterilmektedir. 32 muammâsı vardır.

*Bâkî* (1526-1600): 2 muammâsı bulunmaktadır.

*Gelibolulu Ali*: 7 muammâ yazdığı bilinmektedir.

*Muammâyî Ali*: 3 muammâsı tesbit edilmiştir.

**XVII. yy**;

*Hâşimî* (öl.1630): Dîvânında 41 muammâ bulunmaktadır.

---

<sup>37</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 27.

<sup>38</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 26.

*Gaybî* (1615?-1663?): Kaynaklarda muammâ yazdığı belirtildiği halde muammâlarına rastlanmamıştır.

*Nedîm-i Kadîm* (öl. 1670): 2 muammâsı bilinmektedir.

*Konyalı Nâlî* (öl. 1674): 132 muammâsı mevcuttur.

*Nâbî* (1642-1712): Nâbî Dîvânında 186 muammâ bulunmaktadır.

### **XVIII. yy;**

*Nahîfî* (öl.1738): Dîvânında 3 muammâ vardır.

*Münif Mustafa Efendi*(öl.1742): Muammâ yazdığı kaynaklarda belirtilmektedir.

*Hâmî-i Âmidî* (1679-1748): 4 muammâsı bulunmaktadır.

*Neylî* (173-1748): Muammâ yazdığı bilinmektedir.

*Şeyhülislâm Es'âd* (1685-1753): 25 muammâsı vardır.

*Akkova-zâde Hâtem* (öl.1754): 36 muammâsı mevcut.

*Haşmet*(öl. 1768): 12 muammâsı mevcut.

*Fıtnat Hanım* (öl.1780): 36 muammâsı mevcut.

*Sünbülzâde Vehbî* (öl. 1809): 32 muammâsı mevcuttur.

### **XIX. yy:**

*Aynî* (1766-1837): 2 muammâsı mevcut.

*Namık Kemal* (1840-1888): 1 muammâsı mevcut.

Bu isimlerden edebiyatımızda yazdığı altıyüzden fazla muammâ ile Emrî mahlaslı şâir Edirneli Emrullah Çelebi muammâ sahasında haklı bir şöhrete sahiptir.<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz, *a.g.e.*, s. 34.

Muammâ sanatı klasik şiirin yanında Türk halk edebiyatında da büyük ilgi görmüş, çağımıza kadar da yaşatılmıştır. Bununla birlikte halk şiirinde muammâ bir ismin gizlenmesiyle yapılan bir sanat olmaktan çıkmış her türlü bilmece için kullanılmıştır.<sup>40</sup> Âşık edebiyatındaki muammâ örnekleri klasik edebiyattaki muammâ örneklerinden farklılık gösterirler. Bunlar daha ziyâde klasik edebiyattaki muammâlar gibi tertip edilir.<sup>41</sup>

Muammâ asmak gezginci şâirlerin, muammâ indirmek belde şâirlerinin kahve ya da hanlarda tertipleedikleri özel eğlencelerdir. Halk edebiyatının bir kolu olan âşık edebiyatında iki tür muammâ görülmektedir. Bunlardan biri en az üç hâne(bent) tutarında olup bir nesneyi anlatmak içintertip edilir. İkinci tür muammâlar âşıkların karşı-beri atışmaları sırasında birbirine söyledikleri “bağlama açma” biçimindekilerdir. Buna deyişmeli bağlama da denir.<sup>42</sup>

Muammâ tertibi ve çözümü konusunda Mollâ Câmî'nin ve Hüseyin Muammâyî'nin ortaya koyduğu üç yol bulunmaktadır. Bunlar:<sup>43</sup>

*Tahsîlî*: Muammâların harflerini verir.

*Tekmîlî*: Bu harfleri dağınık ise toplar, fazlaları düşürür ve yerlerini tayin eder.

*Teshîlî*: Çözüm yollarını göstermek üzere ip üzere ipuçlarını verir.

*Tezyîlî*: Harflerin hareke, sükûn, tahfif, teşdîd gibi durumlarını gösterir.

### 1.3. SÜLEYMANİYE KÜTÜPHANESİ, BAĞDATLI VEHBÎ 1542'DE KAYITLI MUA'AMMÂ-LUGAZ MECMUASININ TANITIMI

Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdatlı Vehbî Bölümünde 1542 numarada kayıtlı lugaz mecmuası 48 (1<sup>b</sup>-44<sup>b</sup>) varaktan oluşmaktadır. Yazmanın üst kapağıyla 1<sup>b</sup> varağı arasında dört sayfa daha mevcuttur. Mecmuanın ilk sayfasında Bahrî adına bir mülkiyet kaydı bulunmaktadır. Yazmanın 8<sup>a</sup> ve 44<sup>a</sup> yaprakları boştur.

<sup>40</sup> Haydar Dirioz, *a.g.m.*, s. 364.

<sup>41</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 61.

<sup>42</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 36.

<sup>43</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 66.

Yazma, nesih hatla yazılmış olup muammâ ve lugazlar başlıklarından itibaren cetvel ile ayrılmıştır. Yazmada başlıklar zer mürekkeple yazılmış, noktalama işaretlerinde kırmızı mürekkep kullanılmıştır. Mecmuada birinci bölüm başlangıcı olan 1<sup>b</sup> ve ikinci bölüm başlangıcı olan 9<sup>b</sup> varaklarının başında başlıkların yer aldığı sertâç/serlevhâ bulunmaktadır.

Mürettibin adı bulunmayan mecmuanın yazıldığı yüzyıl ve manzumelerin şâirleri bilinmemekle birlikte üç muammâ ile 20 lugazda mahlaslar bulunmaktadır. Muammâ kısmında üç muammâda geçen mahlas Emrî'ye (öl. 1575) aittir. Mecmuanın ilk kısmında –biri sadece başlıktan ibaret olmak üzere- 82 muammâ diğer kısmında ise 137 lugaz bulunmaktadır. Lugazlarda 20 ayrı mahlas bulunmakta olup Nâbî'nin bir muammâsı mecmuanın lugaz kısmında yazılıdır. Mahlas geçen manzumelerde tesbit ettiğimiz şâirler 16. 17. ve 18. yüzyıllarda yaşamış olan şairlerdir. Mahlaslar yoluyla bazı lugazlarda tespit ettiğimiz şâirler sırasıyla; Haylî, Hikmet, Kâtib, Ümîdî, Nefîrî, Harîrî, Subhî, Za'îfî, Sabrî, Fethî, Nizâmî, Esîrî, Hulkî, Râzî, Vaslî, Fasihî, Nâbî, Emirî, Murâdî ve Fennî'dir.

## **2. MUAMMÂ-LUGAZ MECMUASININ İNCELEMESİ**

Çalışmamızın ikinci ana başlığı olan “inceleme” kısmında mecmua üzerine nüsha tavsifi yapıldıktan sonra mecmuada yer alan muammâ ve lugazların içerik ve şekil özellikleri üzerinde durulacaktır.

### **2.1. NÜSHA TAVSİFİ**

Tezimize konu olan lugaz mecmuası Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdatlı Vehbî 1542'de kayıtlıdır. Mürettibi bilinmeyen mecmuada tertip edildiği yıla dair herhangi bir bilgi mevcut değildir. Mecmuada yer alan manzumelerin yazarları bilinmemekle birlikte içerisinde mahlas geçen manzumeler yer almaktadır. Bu yolla

mahlas tesbit edilen manzumelerden yola çıkarak mecmuanın tahminen 18. yüzyıla ait olduğunu belirledik.

Mecmua 48 varak hacminde olup iki ayrı bölüm şeklinde 17 satır olarak düzenlenmiştir. Yazmanın sırtı meşin kağıt kaplıdır. 200x120; 135x75 mm boyutlarında olan yazmada birinci bölüm 1<sup>b</sup>-8<sup>b</sup> varakları arasında -biri sadece başlıktan oluşmak üzere- 82 muammâdan oluşmaktadır. Muammâlardan lugaz kısmına geçilirken 9<sup>a</sup> varağı boş bırakılmış lugazlar mecmuanın 9<sup>b</sup> varağından itibaren yazılmaya başlanmıştır. Lugazlar 9<sup>a</sup> varağından başlayarak 44<sup>b</sup> varağında son bulmasıyla 45<sup>a</sup> varağı boş bırakılmıştır. Mecmuada muammâ ve lugazların sıralanışında alfabetik sıra gözetilmemiştir.

1<sup>b</sup>-8<sup>b</sup> varaklarında bulunan muammâların cevabı, başlık şeklinde muammâ beyitlerinden önce yazılmıştır. Muammânın cevabı olan isimler “*be-nām-ı*” ve “*be-ism-ı*” ibareleriyle birlikte yer almıştır. Harekeli nesih şeklinde kaleme alınan yazmada başlıklar zer mürekkeple, noktalama işaretleri kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Eserin sol üst kısmında nemden kaynaklı kararma oluştuğundan bu kısımlardaki zer mürekkeple yazılmış bazı başlıklar okunamaz durumdadır.

Mecmuada 137 lugazın yer aldığı kısım 9<sup>b</sup> varağından başlayıp 44<sup>b</sup> varağında sona ermektedir. Lugazların cevapları muammâlarda olduğu gibi zer mürekkeple başlık halinde yazılmış, cevabı oluşturan harfler bitişirilmeden yazılmıştır. Eserde küflenme ve yıpranmalar bulunmaktadır.

## 2.2. METİN KURULURKEN TAKİP EDİLEN YOL

Çalışmamızda biri sadece başlık hâlinde bırakılmış olan 81 muammâ ve 137 lugaz olmak üzere iki bölümden oluşan mecmua, çeviriyazı yöntemiyle günümüz alfabesine aktarılmıştır. Çalışmamız “*giriş*”, “*inceleme*” ve “*metin*” olmak üzere üç ana başlık etrafında oluşturulmuştur. İnceleme bölümünde muammâ ve lugaz hakkında bilgi verilip bu bölümler üzerine şekil ve içerik yönünden inceleme yapılmıştır. Üçüncü anabaşlığı oluşturan *metin* kısmında mecmuada bulunan muammâ ve lugazlar çeviriyazı yöntemiyle günümüz alfabesine çevrilmiştir.

Yazmada ilk bölümü oluşturan muammâlar, numara verildikten sonra şiirin başlık şeklinde bulunan cevabı ile yazıldı. Numara ve cevaptan sonra manzumelerin vezni bahri de belirtilerek italik yazı ile verildi. Her şiirin nüshada bulunduğu varak a ve b üst simgeleriyle manzumenin başına numara verildikten sonra ayrıca dipnotta yazıldı. Manzûmelerde beyit numaraları çift rakamlar belirtilmeyerek tekli rakamlarla gösterildi. Metne tahminî olarak eklenen parçalar köşeli ayraç içinde [ ] gösterildi. Okunamaz durumdaki kelimeler köşeli parantez içinde üç nokta ile [...] gösterildi. Yazmada fazlalık ek veya kelimeler başına + simgesi getirilerek dipnotta belirtildi. Farsça olumsuzluk ekleri “bî” ve “nâ” ekleriyle “pür” sıfatı kendinden sonra gelen kelimeyle – işaretiyle ayrıldı. Yine Farsça birleşik sıfat yapan “-rübâ, -âver, -keş ve -ber” ekleri kendinden önce gelen kelimedenden – ile ayrıldı. Başlığı bulunmayan manzumelerde başlık kısmında – (tire) kullanıldı. Çeviri yazıda vasıta ekleri ve bildirme ekleri kelime sonuna –işareti konularak “-la, -le, -ıla, -ile, -durur” şeklinde gösterildi. Muammâ ve lugazların cevapları tablo halinde sıra numaralarıyla birlikte ayrıca verilmiştir. Metinde Arapça ve Farsça kelimelerin başına gelen ekler tire “–“ ile kelimedenden ayrıldı. Sona gelen ekler ise kelimeye bitleştirildi. Çeviri yazı metinde noktalama işareti kullanılmamıştır.

### **2.3. MECMUANIN 1<sup>b</sup>-8<sup>b</sup> KISMINDAKİ BULUNAN MUAMMÂLARIN İÇERİK VE ŞEKİL OLARAK İNCELEMESİ**

Edebiyatımızda ismin şiirde gizlenmesi şeklinde teşekkül eden muammâ kavramını çalışmamızın giriş bölümünde açıkladık. Muammâların tertibi ve çözümünde kişilerin bu alandaki belli başlı bilgilere hâkim olması gerekmektedir. Bunu gerek metnimizdeki muammâlardan gerekse tesbit ettiğimiz muammâ çözümlerinden hareketle ifade etmekteyiz. Muammâ yazan şâirlerin Farsça, Arapça ve ebced bilgisi muammâ metnini muhkem kıldığı gibi şâirin zekâsıyla birleşen nükte kabiliyeti meraklılarına keyifli anlar yaşatmaktadır. Metnimizde bulunan muammâların içerik özelliklerini oluşturan “muammâların cevapları” ve “ bazı muammâların çözümleri” bu bölümde ele alınacaktır.

### 2.3.1. MUAMMÂLARIN CEVAPLARI

Muammâların cevabını teşkil eden isimler başlık olarak muammâ beyitlerinin başında yer almaktadır. Muammâların cevapları olan bu başlıklar bir araya getirilerek tablo halinde aşağıda verilmiştir. Okunamayan isimler [...] şeklinde gösterilmiş, başlığı olmayan bir manzume için numarasının ardından “-“ simgesi kullanılmıştır. 82 numaralı muammâ ise başlığı olup muammâ beyti yazmada yer almamaktadır. Bu manzumede başlıktan sonra “-“ simgesi kullanılmıştır.

**Tablo 1: Muammâların Cevapları**

1. Be-nâm-ı Aḥmed	2. Be-ism-i Hızır	3. Be-nâm-ı ‘Ömer	4. Be-ism-i Ayaz	5. Be-nâm-ı ‘Oṣmân
6 B-ism-i Çelebî	7 Be-nâm-ı İbrâhim	8 Be-ism-i Dost	9 Be-nâm-ı ‘Ömer	10 Be-nâm-ı Ḥuseyn
11 Be-nâm-ı Ḥasîb	12 Be-ism-i Melik	13 Be-nâm-ı Kemâl	14 Be-ism-i Çenâr	15 Be-nâm-ı ‘Alî
16 Be-ism-i Bekr	17 Be-ism-i ‘Alî	18 Be-nâm-ı Cüneyd	19 Be-nâm-ı Sa‘îd	20 Be-ism-i Fem
21 Be-nâm-ı Bekr	22 -	23 Be-ism-i Ḥuseyn	24 Be-nâm-ı Şermî	25 Be-ism-i İbrâhim
26 Be-nâm-ı İsmâ‘îl	27 Be-ism-i ‘Ömer	28 Be-ism-i Puser	29 Be-ism-i [...]	30 Be-nâm-ı Ḥasen
31 Be-ism-i Celâl	32 Be-nâm-ı ‘Oṣmân	33 Be-ism-i Kâsım	34 Be-nâm-ı [Muḥammed]	35 Be-ism-i [Ḥuseyn]
36 Be-ism-i Ḥayder	37 Be-ism-i Ḥuseyn	38 Be-nâm-ı Yūsuf	39 Be-ism-i İlyâs	40 Be-ism-i ‘Oṣmân
41 Be-nâm-ı Yūsuf	42 Be-ism-i Süleymân	43 Be-nâm-ı Zibâ	44 Be-ism-i Ḥuseyn	45 Be-nâm-ı Muṣtafâ
46 Be-ism-i Kerîm	47 Be-nâm-ı Muşlî	48 Be-ism-i ‘Alî	49 Be-nâm-ı ‘Alî	50 Be-ism-i Maḥmûd
51 Be-nâm-ı ‘Oṣmân	52 Be-ism-i [...]	53 Be-nâm-ı Bektâş	54 Be-ism-i ‘Oṣmân	55 Be-nâm-ı Sinân
56	57	58	59	60

Be-ism-i Muştafā	Be-nām-ı Hāsen	Be-ism-i Receb	Be-nām-ı Ayaz	Be-ism-i ‘Oşmān
61 Be-nām-ı Aḥmed	62 Be-ism-i Müştērī	63 Be-nām-ı [...]	64 Be-ism-i Aḥmed	65 Be-nām-ı ‘Alī
66 Be-nām-ı [...]	67 Be-nām-ı [...]	68 Be-ism-i Ḥuseyn	69 Be-nām-ı Raḥmī	70 Be-ism-i Ḥalīl
71 Be-nām-ı Aḥmed	72 Be-ism-i [...]	73 Be-nām-ı Ḥuseyn	74 Be-ism-i Şems	75 Be-nām-ı Bektāş
76 Be-ism-i Muḥammed	77 [...]	78 [...]	79 Be-nām-ı Mūsā	80 Be-ism-i Ḳāsım
81 Be-nām-ı İbrāhīm	82 Be-ism-i Yūsuf -			

### 2.3.2. METİNDE YER ALAN BAZI MUAMMALARIN ŞERHİ

Muammâların çözümünün lugazlara nisbetle daha zor olduğunu belirtmiştik. Muammâ yazmak da çözmek de belli bazı disiplin bilgilerine hâkim olmayı gerektirmektedir. Bunlar Arapça, Farsça lisan bilgisi; kelime ve ebced hesabı gibi bilgileridir.

Bu bölümde mecmuada yer alan bazı muammâlar metin numaralarıyla birlikte verilerek tesbit edilen çözümlemeleri ele alınacaktır.

Metinde yer alan bir muammânın çözümü:

Ruḥuñ bağını ebr étmez temāşā  
Bi-ḥamdi-llāh ki ađyār oldı a‘ mā (M 4)

Emrî Çelebi’ye âit olduğunu tesbit ettiğimiz<sup>44</sup> bu muammâ mecmuada 1<sup>b</sup> varağında bulunmaktadır. Beyitte geçen kelimelerin özellikle yazım noktasında cevap için ipucu teşkil ettiğini belirtmiştik. Bu muammâ beytinin cevabı Ayâz’dır. Beyitte ikinci mısradaki geçen ađyār/اغيار kelimesi tashif olunca ayâz / اعياز olacaktır.

<sup>44</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 107.

A‘mā olunca kinâye ile ‘ayn’ı gidip **Ayāz** olur. Bu şekilde muammânın cevabını teşkil eden isim **Ayāz**’dır.<sup>45</sup>

Metinde bulunan bir diğer muammânın çözümü:

Yarım taş üstüne bir göz komışlar  
Anı bir dilberüñ ismi demişler (M 3)

Bu beyitte taş kelimesinden kasıt mermerdir. Mermer kelimesinin yarısı mer/مر dir. Üstüne göz koymaktan kasıt da ‘ayn’dır. Böylelikle cevap **Ömer**/ عمر olur.<sup>46</sup>

Bir diğer muammâ:

Dedenüñ beline şoşınca düdük  
Anı bir dilberüñ adıdur dëdük (M 18)

Dedenin Arapça’daki karşılığı ced/جد dir. Düdükten kasıt ney’dir. Ced kelimesini oluşturan cim ve dal harflerin arasına ney/ نى kelimesi yerleştirilirse **Cüneyd**/ جنيد kelimesi oluşmaktadır. Böylelikle muammâda şâirini istediği isim **Cüneyd** olmaktadır.<sup>47</sup>

Bir diğer muammâ:

Gülüñ ortasına şu gelse èy cān  
Olur bir dil-ber ismi anda pinhān(M 13)

---

<sup>45</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 107.

<sup>46</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 43.

<sup>47</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz, *a.g.e.*, s. 42.

Arapça su anlamına gelen mâ/ما gül /كل kelimesinin harfleri olan kef ve lâm harflerinin ortasına yazıldığında **Kemâl** / كمال olmaktadır. Bu şekilde muammâda istenilen kelime **Kemâl** olmaktadır.<sup>48</sup>

Bir diğer muammâ:

Çerâğuñ başını kes şu'lelensün  
Lebi üstine ço dil-ber oyansun (M 6)

Çerâğ kelimesinin başı yani ilk harfi “ç چ”dir, leb لب kelimesinin üstüne yani başına ç getirildiğinde **Çelebî** ismi ortaya çıkmaktadır.<sup>49</sup>

Yazmada lugaz bölümünde yer alan Nâbî'nin muammâsı:

Bende yok şabr u sükûn sende vefâdan zerre  
İki yokdan ne çıkar fikr edelüm bir kerre (L 128)

Şâir beytin ikinci mısırâında “iki yok” ibâresi ile Farsça olumsuzluk edatları “nâ نا” ve “bî نبى” edatlarını kasetmiştir. Bu iki edat bir araya gelince “**Nâbî**: نابی” ismi çıkmış olur.<sup>50</sup>

Yazmada bulunan bir diğer muammâ:

Çıkar hamsîn içinden erba'îni  
Bilesin tâ [ol] ism-i nâzenîni (M 10)

Hamsîn خمسين kelimesi içinde erbaîn kelimesinin karşılığı “م” mim'dir. Bu çıkarıldıktan sonra “خ” hı'nın noktası tashîf edilirse حسين yani **Huseyn** adı çıkar.<sup>51</sup>

Muammâlarda içerik özelliği olarak ekleyebileceğimiz bir diğer özellik üç muammâda tesbit ettiğimiz mahlaslardır. Tamamı tek beyitten oluşan muammâlarda üç beyitte şair Emrî'nin mahlası bulunmaktadır. Mahlas bulunan beyitler şu şekildedir:

<sup>48</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 151.

<sup>49</sup> Ali Fuat Bilkan, *a.g.e.*, s. 150.

<sup>50</sup> Numan Külekçi, *Açıklamalar ve Örneklerle Edebî Sanatlar*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2005, s. 298.

<sup>51</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz, *a.g.e.*, s. 42.

M 15;

- Şurāhīnūñ dili çıđdı  
Dèdi **Emrī** perīşān hāl

M 78;

- Encüm-i eşküm dökülse tañ degül ol meh-liķā  
Gètdi ilk aḥşāmdan ķopdı ķiyāmet **Emriyā**

M 80;

- Liķāsına olur māni<sup>ç</sup> ḥabībūñ  
Ķafāsın görsem ey **Emrī** raķībūñ

### 2.3.3. FARŞÇA MUAMMÂLAR

Mecmuada Fars dilinde söylenmiş 14 muammâ yer almaktadır. Farsça yazılmış manzumeleri tabloda sırasıyla şu şekilde belirttik:

**Tablo 2. Farsça Muammâlar:**

1/M 8 Be-ism-i Dost	2/M 11 Be-nâm-1 Ḥasīb	3/M 12 Be-ism-i Melik	4/M 17 Be-ism-i <sup>ç</sup> Alī	5/M 29 Be-ism-i [...]
6/M 37 Be-ism-i Ḥuseyn	7/M 41 Be-nâm-1 Yūsuf	8/51 Be-nâm-1 <sup>ç</sup> Oşmān	9/57 Be-nâm-1 Ḥasen	10/61 Be-nâm-1 Aḥmed
11/62 Be-ism-i Müşterī	12/63 Be-nâm-1 Yūsuf	13/64 Be-ism-i Aḥmed	14/66 Be-nâm-1 [...]	

#### 2.3.1.4. MUAMMÂLARIN VEZİNLERİ

Yazmada yer alan 81 muammânın vezinlerini tespit ettik. Genellikle aruzun kısa kalıplarının tercih edildiğini gördüğümüz muammâların bazılarında belirgin aruz aksamaları bulunmaktadır. Vezinde aksama tespit ettiğimiz muammâlarda dipnot göstererek aksamaları belirttik.

**Tablo 3. Muammâların Vezinleri:**

VEZİNLER VE BAHİRLERİ	MU'AMMÂ NUMARASI
<i>Mefâ'î lün/mefâ'î lün/fe'ülün</i> Hezec: . _ _ _ / . _ _ _ / . _ _ _	1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 13, 21, 29, 33, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 47, 49, 51, 52, 61, 71, 80.
<i>Mefâ'î lün/mefâ'î lün/mefâ'î lün/mefâ'î lün</i> Hezec: . _ _ _ / . _ _ _ / . _ _ _ / . _ _ _	7, 24, 25, 43, 45, 46, 58.
<i>Fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün</i> Remel: _ _ _ / _ _ _ / _ _ _ / _ _ _	8, 19, 20, 22, 23, 26, 28, 44, 53, 57, 60, 66, 68, 69, 72, 73, 78, 81.
<i>Fâ'îlâtün/ fâ'îlâtün/ fâ'îlün</i> Remel: _ _ _ / _ _ _ / _ _ _	11, 14, 30, 31, 34, 50, 63, 70, 74, 75, 76, 79.
<i>Fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün</i> Remel: . . _ _ / . . _ _ / . . _ _ / . . _ _	27, 67.
<i>Fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün</i> Remel: . . _ _ / . . _ _ / . . _ _	12, 18, 48, 59, 65.

<p><i>Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün</i></p> <p>Remel: . . _ _ / . _ . _ / . . _ _</p>	9,17, 32, 62, 77.
<p><i>Mefā' ilün/mefā' ilün</i></p> <p>Serī: . _ _ _ / . _ _ _</p>	15, 54.
<p><i>Mefā' ilün/ fe' ilātün/mefā' ilün/fe' ilün</i></p> <p>Müctes: . _ . _ / . . _ _ / . _ . _ / . . _ _</p>	42, 56.
<p><i>Mef' ülü/fā' ilātü/mefā' ilü/fā' ilün</i></p> <p>Muzāri': _ _ / . _ . _ / . _ _ / . _ . _</p>	38.
<p><i>Mef' ülü/mefā' ilü/mefā' ilü/fe' ülün</i></p> <p>Hezec: _ _ / . _ _ / . _ _ / . _ _</p>	16.
<p><i>Fe' ülün/ fe' ülün/fe' ülün/ fe' ül</i></p> <p>Müteķārib: . _ _ / . _ _ / . _ _ / . _ _</p>	64.
<p><i>Mef' ülü/fā' ilātün</i></p> <p>Muzāri': _ _ / . _ . _</p>	55.

## 2.4. MECMUANIN 9<sup>b</sup>-44<sup>b</sup>VARAKLARI ARASINDA BULUNAN LUGAZLARIN İNCELENMESİ

### 2.4.1. LUGAZLARIN İÇERİK ÖZELLİKLERİ

Çalışmamızın “giriş” bölümünde lugaz kavramının özellikleri hakkında bilgi vermiştik. Lugazlara dâir değindiğimiz belirgin birçok özelliğin metnimizdeki lugazlarda da mevcut olduğunu gördük. Lugazlar, hayatın içinde yer alan herhangi bir nesne üzerine yazıldığı gibi dînî veya soyut kavramlar üzerine de yazılmaktadır. İnsana ve doğaya âit kavramlar, savaşlarda veya günlük hayatta kullanılan âletler lugazların içerğini oluşturabilmektedir.

#### 2.4.1.1. LUGAZLARIN CEVAPLARI

Çalışmamızın bu bölümünde mecmuada bulunan 137 lugazın cevabı tablo olarak yer almaktadır. Lugazlara, mecmuadaki sırasıyla numara verilmiştir. Cevapları okunamayan lugazlar [...] ile gösterdik. Aynı durumda olup cevabı hakkında fikir yürüttüğümüz lugazlarda ise cevabı [ ] köşeli ayraç içinde yazdık. Ayrıca Farsça yazılmış iki lugazı numarasının yanında (F) harfi ile gösterdik.

**Tablo 4.Lugazların Cevapları:**

1. Tuğ	2. Minäre	3. Tırnağ Bıçağı	4. Kılıç	5. Müm/Şamdan/ Fânus
6. -	7. Gözlük	8. Karpuz	9. Ğazab	10. Uyku
11. Tırp Rendesı	12. Divit /Kalem /Kâğıd	13. Sivri Sinek	14. Çakmak [Kibrit]	15. [...]
16. İki	17. Sım Divit	18. Kalem-tıraş /Kâğıd	19. Tavla	20. Ok
21. Çalar Sâ'at	22. Ney	23. Müm/Şem' dān	24. Tuğrā	25. Müm Makası/ Müm Kibrit
26. Yay	27. Çıkrık	28. Kum Sā'ati	29. Deryā	30. İncir
31. Karpuz	32. Fustuğ	33. Pilav	34. Āb	35. Kahve
36. Çeşme	37. [Çeşme] Lüleı	38. Hammām	39. Sefıne	40. [Tamağ]
41. Ebr	42. Gül-Ābdān	43. Mıkrāş	44. [...]	45. Kırpık
46.	47.	48.	49.	50.

Géce/Gündüz	M[...]	ŞālTaht	Şac Ayak	Nerdübān
51. [...]	52. Kalem	53. Kum Sā'ati	54. Fidan	55. Mektüb
56. [...]	57. Sümükli Böcek	58. Müm	59. Çāder	60. Kestāne
61. Oraç	62. Müm/Şem' dān	63. [...]	64. [Tal]	65. Mızraç
66. [...]	67. Kara	68. Ocaç [...]	69. Hammām	70. Yel degir[m]ānı
71. Divit	72. [...]	73. Tuğrā	74. Bal Kovanı	75. Çekirge
76. [Gölge]	77. Mangale	78. Terāzū	79. Na' leyn	80. Gergef
81. Tencere	82. Müm	83. Fener	84. [...]	85. Gölge
86. Kāb[...]	87. Tüfeng	88. Kara Tuç	89. [ 'A]kl	90. Mağaş
91. Mekik	92. [...]	93. B[...]	94. Yay	95. Mināre/Cāmi'
96. Mum/Şem' dān	97.(F) Dergeh	98.(F) Terāzū	99. [Yumurta]	100. Topuz
101. İsm	102. Kış/Yaz	103. Sefine	104. Öreke/İg/Keten	105. Öreke/Ağ/Reşak
106. Kestāne	107. [...]	108. Şaçal Tıraş	109. [...]	110. Yumurta
111. Mektüb	112. Müm- Mağası/Şem' a	113. Pervin[...]	114. Çehār Yār-ı Güzin	115. [...]
116. Mıkras	117. Güneş	118. [...]	119. [...]	120. Kovacı [...]
121. [...]	122. Kilid/Miftāh	123. Divit/Kalem/ Kāğıd	124. [...]	125. Tüfeng
126. Şefe[...]	127. [...]	128. Nābi	129. Ebced	130. [Keçiboyuzu]
131. Meyyit	132. Firengi Müm	133. Gergef	134. Namāz	135. Karpuz

136. Kavun	137. Mektüb			
---------------	----------------	--	--	--

#### 2.4.1.2. LUGAZLARDA YER ALAN MAHLASLAR

Çeviriyazım ve incelemesini yaptığımız mecmuanın derleyeni bilinmemektedir. Bununla birlikte mecmuada bulunan manzûmelerin yazarları hakkında da herhangi bir kayıt bulunmamaktadır. Bazı lugazlarda ise 20 ayrı şâirin mahlası geçmektedir. “Şubhî” mahlası üç ayrı lugazda, “Kâtib” mahlası iki lugazda geçmekte, bunların dışındaki mahlaslar yalnızca birer kez geçmektedir. Bu mahlasları manzume numarasına göre tablo üzerinde gösterdik. Buna göre mahlas bulunan lugazlar ve numaraları şu şekildedir:

**Tablo 5.Lugazlarda YerAlan Mahlaslar:**

Ḥaylî	4.
Ḥikmet	9.
Kâtib	10, 116, 117.
Ümidî	11.
Nefrî	13.
Ḥarîrî	15.
Şubhî	17, 23, 24.
Za‘îfî	22.
Şabrî	25.
Fethî	28.

Nizāmī	63.
Rāzī	64.
Esīrī	65.
Ḥulkī	73.
Vaşlī	78.
Faşīḥī	83, 125.
Nābī	112.
Emirī	124.
Murādī	129.
Fennī	130.

Mahlashlı lugazların metinde yer aldıkları sıraya göre mahlas beyitleri şu şekildedir:

- Qalmasun künc-i ğamda **Ḥaylī**-veş  
İlerü çekmelü hünerverdür (L 4)
- Ol nedür bil saña dèyem **Ḥikmetā**  
Sen dèmezseñ zıdd-ı kāmilsüñ baña (L 9)
- Kim bilürse bu lügazuñ nüktesini **Kātībā**  
Başına teller şoqınsun ğuşşadan āzādedür(L 10)
- Kim **Ümidī** fehm ile ède qarın  
Olsun ol şāhib-zekāya āferin(L 11)

- Ol ne ney-zendür ki bir kûçek dede  
Raḥmet oқudur **Nefirî** Aḥmede(L 13)
- Tirevî aşl-dur[ur] ol ekşer  
Ki **Ḥarîrî** dèyü taḥallüşèder (L 15)
- **Şubḥî**-veş ol dil-ber olmaz dâ'imâ  
Ehl-i 'irfanuñ miyâniñdan cüdâ (L 17)
- Èy **Za'îfî** bunı dèyen dile ne  
Şad hezârân âferînler bilene (L 22)
- Géce geldi destine almış ҡapudan bir cevân  
Bu mu'ammâ **Şubḥî**-i rüşen-dile oldı 'ayân (L 23)
- Nişânından mu' ammaniñ su'âl ètdim dèdi **Şubḥî**  
Çekilmiş pây-i taḥtında nişân-ı nûr-ı ğarrâdur (L 24)
- **Şabriyâ** kim bilmek ister bu ҡuşı  
Fikr èdüp evvel bula ol dervîşi (L25)
- **Fethiyâ** kim bilürse bu luğazı  
Ala başқа başına bir gözeli (L 28)

- Tevāzu‘ eyleyüp būs étmek işi  
**Nizāmī** bilene lāzımdur ihsān (L 63)
- Esb-i çūba bindügüm eyyāmda  
Çok olurdu**m Rāziyā** aña süvār (L 64)
- Luğaz bilen sipāhīler dēdiler  
**Esirī** merħabā ehlen ve sehlā (L 65)
- Nēçeler anuñ ile aldı murād  
Hüb maħbūbdı **Hulkiyā** haqqā (L 73)
- Cevāb isterler ise bu su’āle  
Ur ēy **Vaşli** terāzū-yı ħayāle (L 78)
- Ėy **Faşıhī** ki yüzün pinhān ēder  
Geh gēyüb tācın olur berbād-ı şāh (L 125)
- Kim ki fetħ eyler ise bu bābı  
Aña yērden göge taħsīn **Nābī** (L 112)
- **Kātibā** her kim bilürse sırrını  
Gün gibi olsun yüzi nūr-ı ħamer (L 117)

- Ȧođar vesende yek-bar h b-ruhs r  
**Em r ne** Şarar başına dest r (L 124)
-  y **FaŐih ** bu l gazdan h vf  der  
Degme erb b-1 Ő han  tmez bey n (L 125)
- Her kim ki **Mur di**ye h ber v rse bu s zden  
Telemm z ola niŐe zem n tıfl-1 dil u c n (L 129)
- Bunı her kim fet   derse **Fenniya**  
Çapusunda olayım kemter g l m (L 130)

#### 2.4.1.2. LUGAZLARDA YER ALAN BAZI EDEB  UNSURLAR VE  ZEL ADLAR

Lugazların konuları itibariyle ekseriyetle g nl k hayatta var olan eşya ve nesnelere oluŐtuđunu belirtmiştik. Somut kavramlara nispetle daha az karŐılaŐtıđımız soyut kavramların ve  eŐitli inanŐ unsurlarının da lugazlarda konu edildiğini g rmekteyiz. Ő phesiz ki lugazlar da diğer nazım t rlerinde olduğu gibi  eŐitli edeb  sanatlardan faydalanılarak s ylenmiŐtir. Bu noktada lugazlarda en sık rastladığımız; teŐbih, teŐhis, istifh m, tec h l rif, telmih, m b l ğa, tezat gibi sanatları zikredebiliriz.

Varlıkları dikkate değer  eŐitli  zellikleri bakımından anlatma gayretindeki lugaz Ő irlerine en fazla malzemeyi teŐbih (benzetme) sanatının sunduğunu s yleyebiliriz. Metnimizde tespit ettiğimiz belli başlı teŐbih sanatı unsurlarını Şu Şekildedir:

**Tuğ**→Dil-ber, dil-âver. **Minâre**→ Ejderhâ. **Tırnak bıçağı**→ Hindî (Hindistanlı). **Kılıç**→Dil-rübâ, taze dil-ber, nahîf er, server. **Mum**→Yalın yüzlü yâr, Şâh. **Fânus**→ otağ. **Karpuz**→ Kale, küre. **Gazab**→ Ateş, Edhem-i ser-keş. **Uyku**→ Perî. **Turp rendesi**→ Sîm. **Sivrisinek**→ Neyzen. **Çakmak**→Zerrîn tîr, pîr-i nûrânî, sîm-ten. **Sîm divit**→dil-ber. **Kalemtırâş**→Kuyu. **Tavla**→Kale. **Çalar saat**→ beyza-ibeyzâ. **Ney**→dil-ber, keşiş. **Mum**→Mahbûb, serv-kâmet. **Şamdân**→İskender. **Tuğrâ**→Sultân, beyt-i mukaffâ, muammâ, dürr-i yektâ, Süreyyâ, perr-i ankâ. **Çekirge**→ Kuş, fil, kıl. **Gergef**→ Piyâde, mecnûn, meftûn. **Tencere**→Kasr. **Fener**→ Bîsütûn, bedr-i mâh, secde-gâh, şâh. **Tüfeng**→ gebe. **Mekîk**→ balık. **Mum/Şamdân**→ âşık-dildâr. **Yaz**→Pîr, uğurlu koca. **Karpuz**→ Hisar. **Pilav**→Kubbe, binâ. **Kahve**→ Seyyâh (gezgin). **Sefîne**→ Kuş. **[Tamak]**→ Gülşen. **Kirpik**→Asker. **Gece/gündüz**→ Leylî-Mecnûn. **Mektûb**→ Murg(kuş), perî. **Orak**→ Nâdân, hayvan. **Mızrak**→ Nahl-i bâlâ (uzun fidan). **Ocak**→Mahbûb(sevgili). **Hammâm**→Kubbe-i eflâk, hân-kâh(tekke). **Yel değirmeni**→Rind, kallâş, gâr. **Tuğrâ**→Mâder(anne), şâh-ı mârân. **Bal kovanı**→ Gömelte(çadır), kedi.

Bunların dışında lugazlarda dikkate değer diğer hususları şu şekilde maddeleyebiliriz:

● **Lugazlarda geçen yer ve uyruk adları:**

**Hindî**→L3, **Şam**→L5, **Fireng**→ L 13, **Arab**→L 18, **Hind u Yemen**→L 35, **Minâ**→ L 69, **Bîsütûn**→ L 83, **Rûmî-Hindistânî**→L 111, **Arab**→L 112, **Fârisî**→L 113, **Arabî**→ L113, **Boğaz- Hisâr**→L15, **Dımışk**→L 136.

● **Lugazlarda Allah'ın isimleri:**

**Yezdan**→L 63, **Hudâ**→L 28-L 88, **Yezdan**→L 135.

● **Lugazlarda Peygamber adları ve bazı kutsal kimlikler:**

**Hz. Muhammed**→L 24, **Nûh**→L 29, **Çehâr Yâr-ı Güzîn**→L 114, **Cibrîl**→L 129, **Edhem**→L 9.

● **Lugazlarda hükümdâr adları ve bazı tarihi kimlikler:**

İskender→L 23, Rüstem→L 26, Behram→L 26, Kârun→L 62, Mecnûn→ L 62-L 80, Leylî- Mecnûn→L 46, Enverî-Konevî→ L 82.

Lugazlarda dikkati çeken diğer bir içerik özelleği şairlerin lugazlarını tertip ederken lugazı yönelttiği kimselere belli kalıpsal ifadeler kullanmasıdır. Bu ifadelerin çoğu lugazların niteliğiyle alâkalıdır. Bunun dışında şairin kendi lugazına bakışını da ortaya koyduğu bu ifadeler kimi zaman mütevâzi, kimi zaman iltifatkâr bazen de iftihar duyularını bizlere aksettir. Şairin muhatabıyla konuşur gibi şiirine döktüğü bu ifadelerin genellikle mahlas beyitlerinde karşımıza çıktığını tespit ettik, belli başlıklar altında grupladık. Bu başlıklar ve içeriği oluşturan beyitler şu şekildedir:

•Şair lugazını bilene dua, övgü, selam ve iltifatlarda bulunur:

Kim bilürse bu lügazuñ nüktesini **Kâtibā**  
Başına teller şokınsun guşşadan āzādedür(L 10)

Kim **Ümīdī** fehm ile éde qarīn  
Olsun ol şāhib- zekāya āferīn(L 11)

Eyledüm nazmumda bir şīrīn-zebān ile lügaz  
Kim ki fetḥ éder anı olsun hemīşe kām-rān(L 14)

Ža<sup>ʿ</sup> fa gelse rüz be rüz iḥ<sup>ʿ</sup> ām éder bir ehl-i dil  
Āferīn kim fetḥ-i bāb éderse bunu merḥabā(L 66)

Fetḥ éden bu müşkili dil-şād olur  
Bu lügaz sırrın bilen üstād olur(L 68)

Şad-hezārān āferīn üstādına  
Ëy bu sırrı feth eden şāhib-<sup>c</sup> ayār(L 112)

Kim ki feth eyler ise bu bābı  
Aña yerden göge taḥsīn **Nābī**(L 113)

**Kātibā** her kim bilürse sırrını  
Gün gibi olsun yüzi nūr-ı kâmer(L 117)

•Şair lugazını bilene ihsanda bulunur:

**Fethiyā** kim bilürse bu luğazı  
Alabaşka başına bir gözeli(L28)

Tevāzu<sup>c</sup> eyleyüp būs étmek işi  
**Nizāmī** bilene lâzımdur iḥsān(L74)

Eger kim feth éderse bunı cānā  
Vèrem deryā üze bir köşk aña(L 79)

Bunı her kim feth éderse **Fenniyā**  
Çapusunda olayum kemter gulām(L 130)

Kimi qara kimi siyeh bil gezin  
Feth édersin luğazı artık gezin

Kim bilürse bu mu‘ ammāyı bütün  
Vèrem aña bir lüle müşkli tütün

•Şair lugazın çözümünde yol gösterebilir:

Şabriyā kim bilmek ister bu kuşu  
Fikr édüp evvel bula ol dervīşi (L25)

•Şair lugazının bilinmesini bilgili olmaya bağlar:

Şıçrayub[en] mürde tutdı mürdeyi  
‘Ārif iseñ aña sen bu hurdeyi (L 54)

Beş başı var beş dili var dört cānı  
Yek ‘ārif gerek kim bile anı (L 131)

•Lugazın çözümü için süre verir:

Bunı temyīz eyleyen olur ehil  
İşte vèrdüm saña bir sâ‘ at mehil (121)

•Lugazı bilene övgüde bulunurken bilemeyene çatar:

Feth eden bu müşkili dil-şād olur  
Bu lügaz sırrın bilen üstād olur (L 68)

Bunı bilen ‘ākile olur ‘alem  
Bilmeyen dīvāneye yokdur çalem (L 18)

Bunı temyîz etmeyen aḥmaḳları  
Ḥar yerine ṭavlaya bend ét hemān (L 19)

Èy Faṣīḥî bu luġazdan ḥavf eder  
Degme erbāb-ı suḥan étmez beyān (L 125)

●Şair kusurları için affını diler:

Ehl-i ‘irfān içre bu nazmı okuyup kıl taleb  
Lutf édüp ‘avf èylesün cümle ḳuşūrın ‘ārifān(L 14)

### 2.3.2. LUGAZLARIN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

Bu bölümde lugazların şekil özelliklerini ele aldık. Metnimizdeki 137 lugazda rastladığımız kalıplaşmış ifadeler, cevaba işaret eden yardımcı kelimeler, lugazların beyit sayıları ve nazım şekilleri, son olarak da yazıldıkları vezinler ayrı başlıklar altında inceledik.

#### 2.3.2.1. LUGAZLARDA KALIP İFADE VE ÖZELLİKLER

Lugazların belirgin özelliklerinden birininin başlangıç ifadeleri olduğuna değinmiştik. Lugazlarda amaç lugazın cevabı olan kavramın bazı özelliklerinin anlatılarak cevaba işaret oluşturmaktır. Şâirler bunu sorular yönelterek gerçekleştirmiş, lugazın başlangıcını ekseriyetle bu tür soru kalıplarıyla şekillendirmişlerdir. Lugazların yazıldığı vezin kalıbı şâirlerin özellikle başlangıç ifadelerini belirleyen önemli bir etken olmaktadır. Buna rağmen metnimizde başlangıç ifadesinin seçimiyle vezin arasında uyumsuzluklar da mevcuttur.

Metnimizde bulunan bu tür kalıp ifadeleri belirleyerek bu başlık altında inceledik. Çalışmamızdaki 137 lugazda belirlediğimiz kalıp ifadeler ve geçtikleri lugazlar şu şekildedir:

**Tablo 6. Lugazlarda Geçen Kalıp İfadeler:**

<b>“Nedür ol ...”</b> 1, 3, 4, 7, 8, 27, 28, 29, 30, 31, 35, 46, 55, 61, 63, 65, 69, 70, 72, 73, 74, 81, 82, 100, 112, 120, 123.
<b>“Nedür o ...”</b> 15.
<b>“Nedür onlar kim ...”</b> 20.
<b>“Ne ... o kim ...”</b> 24, 41,
<b>“... nedür ol ...”</b> 43.
<b>“Nedür ol kim...”</b> 32, 34,36,37, 42, 48, 50, 51, 62, 71, 75, 78, 99, 110, 114, 115, 118, 135.
<b>“Nedür ...”</b> 56.
<b>“Ol nedür kim ...”</b> 6, 12, 22, 49, 52, 53, 60, 67, 76, 80, 83, 84, 88, 95, 108, 129, 130, 131, 136.
<b>“Ol nedür ki ...”</b> 9, 23, 58, 92, 93, 101, 105, 116, 119, 126, 132, 133.
<b>“Ol nedür ...”</b>

64, 104.
<b>“Ol ne ... kim ...”</b> 38, 96.
<b>“Ol ne ... ki”</b> 25, 40, 47, 68, 91, 122, 128.
<b>“Ol ne şeydür ...”</b> 121.
<b>“Ol ne şeydür ki ...”</b> 10.
<b>“Ol nedür ... kim ...”</b> 11, 107.
<b>“Ol ne ...”</b> 106.
<b>“Bil nedür ol ...”</b> 18, 19.
<b>“Bil nedür ...”</b> 21.
<b>“Kindür ol ...”</b> 26.
<b>“Bil imdi kim ...”</b> 117.
<b>“... gördüm ...”</b> 85, 103.
<b>“Bir acâyib nesne gördüm ...”</b> 79.

### 2.3.2.2. LUGAZLARIN BEYİT SAYILARI

Metnimizde geçen lugazlarda belirlediğimiz beyit sayıları bir beyit ile on iki beyit arasında değişiklik göstermektedir. İki beyitten oluşan lugazlar metinde ağırlık göstermektedir.

**Tablo 6. Lugazların Beyit Sayıları:**

BEYİT SAYISI	LUGAZ NUMARASI	BEYİT SAYISININ KULLANILMA ADEDİ
1	37, 40, 41, 44, 58, 60, 61, 76, 98, 101, 119, 127.	12
2	13, 20, 30, 32, 33, 34, 36, 38, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 81, 82, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 99, 100, 105, 106, 108, 109, 110, 113, 120, 121, 130, 132, 133, 134, 136.	45
3	16, 31, 43, 47, 62, 67, 71, 77, 88, 96, 97, 103, 107, 116, 117, 118.	16
4	5, 6, 9, 27, 35, 45, 52, 59, 64, 65, 73, 74, 75, 80, 123, 126, 134.	17
5	2, 3, 7, 8, 12, 23, 55, 66, 68, 72, 83, 84, 102, 115, 124, 131.	16
6	10, 15, 22, 63, 78, 79, 112.	7
7	14, 19, 25, 69, 104.	5
8	1, 11, 28, 70, 114.	5
9	4, 17, 18, 111, 122, 128.	6
10	26, 129.	2

11	21.	1
12	24, 29.	2

### 2.3.2.3. LUGAZLARIN NAZIM ŞEKİLLERİ

İncelemesini yaptığımız mecmuada lugazlarının nazım şekillerini de belirlemeye çalıştık. Lugazların 66'sı mesnevi nazım şekliyle, 31'i nazm, 17'si matla, 12'si gazel ve 10'u kıt'a nazım şekilleriyle kafiyelenmiş olduğunu gördük ve tablo şeklinde hazırladık. Tablodan önce nazım şekilleri şu şekilde kısa bilgiler verebiliriz:

**Mesnevi:** Kelime anlamı “ikili, ikişer ikişer”dir. Kâfiye düzeni aa, bb, cc... şeklinde düzenlenen aruzun genelde kısa kalıplarında yazılan nazım şeklidir. En az iki beyitten oluşur beyit sınırlaması yoktur. En uzun nazım şeklidir.

**Gazel:** Dîvân şiirinin en çok kullanılmış nazım şeklidir. Kelime anlamı “âşıkâne sohbet”tir. Beyit sayısı 5 ile 15 beyit arasında değişir. Kafiye örgüsü aa, ba, ca... şeklindedir. İlk beytine “matla”, son beytine “makta” denir. Gazellerin konusunu aşk, rindlik, tasavvuf, tabiat gibi şeyler teşkil eder.

**Kıt'a:** Kelime anlamı “parça, bölük, cüz”dür. En az iki beyitten oluşur 9-10 beyite kadar ulaşabilir. Matla ve makta beyitleri bulunmayan kıt'a nazım şeklinin kafiye örgüsü xa, xa, xa... şeklindedir.

**Nazm:** Kıt'a nazım şeklinin ilk beyti aa şeklinde kafiyeli olanıdır. Kafiyelenişi aa, ba, ca... şeklinde gazele benzer. Gazelden biçim olarak farkı mahlasın bulunmayışıdır. En az iki beyitten oluşup 10 ve daha fazla beyit sayısına ulaşabilir.

**Matla':** Kelime anlamı “doğacak yer”dir. Tek beyitten oluşan iki dizesi birbiriyle kafiyeli (aa) olan nazım biçimidir.

Kısaca açıklamaya çalıştığımız nazım şekillerinin lugazlarda kullanımını tablo üzerinde şu şekilde gösterdik:

**Tablo 7. Lugazların Nazım Şekilleri:**

<b>MESNEVÎ</b> <b>(66)</b>	1, 3, 5, 6, 9, 11, 12, 13,15, 17, 18, 20, 21,22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 39, 43, 45, 46, 48, 52, 59, 54, 55, 57, 59, 67, 68, 70, 71, 72, 74, 77, 78, 79, 80, 82, 84, 90, 93, 96,99,100,101,104,106,109,110,113, 118,122,123,124,131,132,133.
<b>NAZM</b> <b>(31)</b>	7, 14, 19, 27, 32, 38, 47, 50, 51, 56, 62, 66, 69, 81, 89, 91, 92, 94, 95, 97, 107, 109, 111, 115, 116, 119, 127, 134, 135, 136, 137.
<b>MATLA</b> <b>(17)</b>	37, 40, 41, 42, 44, 49, 58, 60, 61, 75, 76, 98, 101, 105, 114, 120, 128.
<b>GAZEL</b> <b>(12)</b>	4, 10, 24, 63, 64, 65, 73, 83, 117, 125, 129, 130.
<b>KITA</b> <b>(10)</b>	2, 8, 62, 85, 86, 87, 108, 108, 112, 121.

#### **2.3.2.4. LUGAZLARIN VEZİNLERİ**

Çalışmamızda metinde yer alan lugazların vezinlerini tespit ettik bahirleriyle birlikte metin kısmında belirttik. Lugazlarda ağırlıklı olarak tercih edilen aruz kalıbı *Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün* kalıbıdır. Bunun dışında metnimizi oluşturan lugazlar 9 farklı kalıpta yazılmıştır.

Aşağıdaki tabloda lugazların yazılmış olduğu aruz kalıpları hakkında bilgiler mevcuttur.

**Tablo 8.Lugazların Yazıldığı Vezinler:**

<p><i>Mefā' ī lün/mefā' ilün/fe' ūlün</i> Hezec: . _ _ _ / . _ _ _ / . _ _ _</p>	<p>2, 7, 20, 30, 31, 32, 33, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 55, 57, 61, 62, 63, 65, 70, 71, 74, 75, 78, 81, 92, 99, 100, 104, 109, 111, 118, 121, 124, 127, 136.</p>
<p><i>Mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün</i> Hezec: . _ _ _ / . _ _ _ / . _ _ _ / . _ _ _</p>	<p>24, 56, 98.</p>
<p><i>Mef' ūlü/mefā' ilü/mefā' ilü/fe' ūlün</i> Hezec: _ _ _ / . _ _ _ / . _ _ _ / . _ _ _</p>	<p>129.</p>
<p><i>Fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün</i> Remel: _ . _ / _ . _ / _ . _ / _ . _</p>	<p>10, 14, 23, 38, 39, 66, 95, 96, 107, 110, 128.</p>
<p><i>Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün</i> Remel: _ . _ / _ . _ / _ . _</p>	<p>5, 6, 9, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 25, 34, 35, 36, 40, 47, 52, 53, 54, 58, 59, 60, 64, 67, 68, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 91, 93, 94, 97, 102, 103, 105, 106, 112, 114, 115, 117, 120, 122, 125, 130,</p>

	131, 132, 133, 134, 135, 137.
<i>Fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün</i> Remel: .. _ _ / .. _ _ / .. _ _ / .. _ _	27.
<i>Fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün</i> Remel: .. _ _ / .. _ _ / .. _ _	26, 37, 82, 113.
<i>Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün</i> Remel: .. _ _ / . _ . _ / . _ . _	1, 3, 4, 8, 15, 28, 29, 69, 72, 73, 86, 101, 108, 116, 119, 123.
<i>Fā' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ülün</i> Remel: _ . _ _ / . _ _ _ / . _ _ _	90.

### **3. MUAMMÂ-LUGAZ MECMUASININ METNİ**

[MU' AMMĀLAR]

1.

Be-nām-ı Aḥmed

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_*

1. Kıpıparur başına bir gün kıyāmet  
Meded āḥir o māh-ı serv-kāmet

2.

Be-ism-i Hızır

*Mefā' i lün/mefā' ilün/fe' ülün*

*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_*

1. 'Acāyib görmişem bugün o yāre  
Sekiz yüz kişi binmiş bir ḥumāre

3.

Be-nām-ı 'Ömer

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_*

1. Yarım taş üstine bir göz kıomışlar  
Anı bir dil-berüñ ismi demişler

4.

Be-ism-i Āyāz

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_*

---

1: BV 1<sup>b</sup>.  
2: BV 1<sup>b</sup>.  
3: BV 1<sup>b</sup>.  
4: BV 1<sup>b</sup>.

1. Ruḥuñ bağını ebr étmez temāşā  
Bi-ḥamdi-llāh ki ađyār oldı a' mā

5.

Be-nām-ı 'Oşmān

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Gözüm gétmez çü zülfüñden demādem  
Néçe bakmayısar bes saña ādem

6.

Be-ism-i Çelebī

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Çerāguñ başını kes şu' lelsün  
Lebi üstine ço dil-ber oyansun

7.

Be-nām-ı İbrāhīm

*Mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün*

*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Yoluñ başında şu çıktı ayağında deñiz oldı  
Be-dil-ber bu mu' ammādan çıkan ad ismümüz oldı

8.

Be-ism-i Dost

*Fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün*

---

5: BV 2<sup>a</sup>.

6: BV 2<sup>a</sup>.

7: BV 2<sup>a</sup>.

8: BV 2<sup>a</sup>.

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Būy-ı zî-luġat-rā dü kısım āmed ħisāb ēy nūş-ı leb  
Z'ān yekī raḫbü'l-lisān āmed 'Acem z'ān yek 'Arab

9.

Be-nām-ı 'Ömer

*Fe' ilātün/mefā' ilün/fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / \_ . \_ \_ / . . \_

1. Hāl-i ruḫsāruña naẓar ētdüm  
Dīde-i merdüm<sup>1</sup> oldıġın bildüm

10.

Be-nām-ı Hüseyn

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

1. Çıkar ḫamsīn içinden erba' ini  
Bilesin tā [ol] ism-i nāzenīni

11.

Be-nām-ı Hāsīb

*Fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün*

Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

1. Nām-ı yārem seh ü ḫarf ġired merenc  
Her yekī der-ḫaseb-i<sup>2</sup> pencāh u penc

---

9: BV 2<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> Dīde-i merdüm: Merdüm-i dīde Y.

10: BV 2<sup>a</sup>.

11: BV 2<sup>b</sup>.

<sup>2</sup> ḫaseb-i: ḫisābı Y.

12.

Be-ism-i Melik

*Fe<sup>ˆ</sup>ilātün/fe<sup>ˆ</sup>ilātün/fe<sup>ˆ</sup>ilün*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

1. Nām-ı yārem neved ol arfeş neved  
Tarafeyn-i nevedeş vāsiṭa şülş neved

13.

Be-nām-ı Kemāl

*Mefā<sup>ˆ</sup>ilün/mefā<sup>ˆ</sup>ilün/fe<sup>ˆ</sup>ülün*

Remel: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

1. Gülün ortasına şu gelse éy cān  
Olur bir dil-ber ismi anda pinhān

14.

Be-ism-i Çenār

*Fā<sup>ˆ</sup>ilātün/fā<sup>ˆ</sup>ilātün/fā<sup>ˆ</sup>ilün*

Remel: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Āteş üzre düşse şebnem ad olur  
Bu mu<sup>ˆ</sup>ammāyı bilen üstād olur

15.

Be-nām-ı <sup>ˆ</sup>Alī

*Mefā<sup>ˆ</sup>ilün/mefā<sup>ˆ</sup>ilün*

Serī: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

---

12: BV 2<sup>b</sup>.

13: BV 2<sup>b</sup>.

14: BV 2<sup>b</sup>.

15: BV 2<sup>b</sup>.

1. Şurāhīnūñ dili çıkdı  
Dèdi Emrī perīşān hāl

**16.**

Be-ism-i Bekr

*Mef' ūlū/mefā' ilū/mefā' ilū/fe' ūlūn*

Hezec: \_\_ ./ \_\_ ./ \_\_ ./ \_\_

1. Qādir mi senūñ meh ola qarşuñda nümāyān  
Bir kez hele mir 'āte baq' ey husrev-i hūbān

**17.**

Be-ism-i 'Alī

*Fe' ilātūn/mefā' ilūn/fe' ilūn*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

1. Mīm dānā mey-efken ez-' Arabī  
Tā bedānī be-nām-ı ān Çelebī

**18.**

Be-nām-ı Cüneyd

*Fe' ilātūn/fe' ilātūn/fe' ilūn*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

1. Dedenūñ beline şoqınca dūdük  
Anı bir dil-berūñ adıdur dēdük

**19.**

Be-nām-ı Sa' id

*Fā' ilātūn/fā' ilātūn/fā' ilātūn/fā' ilūn*

---

16: BV 3a.  
17: BV 3a.  
18: BV 3a.  
19: BV 3a.

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Kes müderris ayağını hem mu' idüñ başını  
Ço ayağı baş yerine tā bilesüñ nāmını

## 20.

Be-ism-i Fem

*Fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Çalemüñ lāmını al hem dağı noqtāsını  
Çalanı çursun yerinde tā<sup>3</sup> dèyem nüktesini

## 21.

Be-nām-ı Bekr

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Babası kızı[nuñ] üstine bindi  
Senüñ ismüñ andan çıkar efendi

## 22.<sup>4</sup>

-

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

---

20: BV 3<sup>a</sup>.

<sup>3</sup> tā: +ki Y.

21: BV 3<sup>a</sup>.

22: BV 3<sup>b</sup>.

<sup>4</sup> Bu mu' ammânınbaşığı bulunmamaktadır.

1. Urmağıla ḥadd-ı şer<sup>5</sup> döndi<sup>5</sup> bî-pā vü sere  
‘ Āķıbet zehr étmek isterler meyi ‘ āriflere

23.

Be-ism-i Hüseyn

*Fā<sup>‘</sup>ilātün/ fā<sup>‘</sup>ilātün/ fā<sup>‘</sup>ilātün/ fā<sup>‘</sup>ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Bülbül-āsā her gülün<sup>‘</sup> ışığıyla eylersin nevā  
Vāy bî-dil hep derūnuñda senün<sup>‘</sup> fikr-i hevā

24.

Be-nām-ı Şermī

*Mefā<sup>‘</sup>ilün/mefā<sup>‘</sup>ilün/mefā<sup>‘</sup>iün/mefā<sup>‘</sup>ilün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Şunar şahbā-yı<sup>6</sup> āb-ı mihnete sāķī nedür ḥikmet  
Şarāb-ı ḥālīşa eyā vērür mi<sup>‘</sup> aķıbet ruḥşat

25.

Be-ism-i İbrāhīm

*Mefā<sup>‘</sup>ilün/mefā<sup>‘</sup>ilün/mefā<sup>‘</sup>ilün/mefā<sup>‘</sup>ilün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Birün<sup>‘</sup> bir üstine bir altına hem ortasına yā  
Terebīyet ile ol nām çıķsun ism dil-rübā<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup>şer<sup>‘</sup> döndi: şürbi rind-i Y.

23: BV 3<sup>b</sup>.

24: BV 3<sup>b</sup>. şahbā: sahpā Y.

<sup>6</sup>şahbā: sahpā Y.

25: BV 3<sup>b</sup>.

<sup>7</sup>Bu beyitin vezni aksamaktadır.

26.

Be-nām-ı İsmā'īl

*Fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün*

Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

1. Géce bir çeşme kenārında eserken rüzgār  
'Aql ü fikrüm şabrumı kıldı o demde tārmār

27.

Be-ism-i 'Ömer

*Fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilātün/fe' iün*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

1. Açma ol sīnekim sīm gibi şāfidür  
Beni öldürmege çün zer kemerüñ kāfidür

28.

Be-ism-i Puser

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

1. Néce 'uşşāk olmasun 'ışkuñla zār u bī-nevā  
Māh dil vèrür cemāl-i āftābuña şehā

29.

Be-ism-i [...]

---

26: BV 3b.

27: BV 3b.

28: BV 4a.

29: BV 4a.

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

1. Be-dīdem ān cemāl-i ḥüsn-i zībā  
Ġam-ı zülfeş be yefted der-dilem-rā

**30.**

Be-nām-ı Ḥasen

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_

1. Kes ḥımāruñ başını sen üste koy  
Seni gören şana kim amucası

**31.**

Be-ism-i Celāl

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_

1. Üç otuzla bir otuz bir ad olur  
Bu mu' ammāyı bilen üstād olur

**32.**

Be-nām-ı 'Oşmān

*Fā' ilātün/ fā' ilālün/ fā' ilün*

Remel: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_

---

**30:** BV 4<sup>a</sup>.

**31:** BV 4<sup>a</sup>.

**32:** BV 4<sup>a</sup>.

1. Dört nuқтаla bir seḥā bir ad olur  
Bu mu‘ ammāyı bilen üstād olur

33.

Be-ism-i Kāsım

*Fe‘ ilātün/fe‘ ilātün/fe‘ ilün*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

1. Saña bir ma‘ nā dèyeyüm èy ḥısm  
Kes çeraḳ<sup>8</sup> başı<sup>9</sup> yaz altına bir ism

34.

Be-nām-ı [Muḥammed]

*Fā‘ ilātün/ fā‘ ilātün/ fā‘ ilün*

Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

1. Ağzına alduḳca zülfün ol şanem<sup>10</sup>  
Kim görürse cigerine ḳan ṭamar<sup>11</sup>

35.

Be-ism-i [Ḥuseyn]

*Mefā‘ ilün/mefā‘ ilün/fe‘ ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

---

33: BV 4<sup>a</sup>.

<sup>8</sup> çeraḳ: çeraḳuñ Y.

<sup>9</sup> başı: başını Y.

34: BV 4<sup>b</sup>.

<sup>10</sup> Ağzına aldıḳca zülfün ol şanem: Olur ağzına alsa zülfün ḳamer Y.

<sup>11</sup> Bu muammânın vezni aksamaktadır.

35: BV 4<sup>b</sup>.

1. Hākīmūñ başını kes kabre koy kim  
Devāsın ètmemiş ben haste cānuñ

36.

Be-ism-i Hayder

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Kapu üstine yılan çıkısa èy yār  
Olur maḥbūbuñ adı anda izhār

37.

Be-ism-i Huseyn

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Çü bestem şüret-i<sup>12</sup> lebhā-yı ḥandān  
Nemūdī der-tebessüm şekl-i dendān

38.

Be-nām-ı Yūsuf

*Mef' ülü/fā' ilātü/mefā' ilü/fā' ilün*

Muzāri' : \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

---

36: BV 4b.

37: BV 4b.

<sup>12</sup>şüret: +ān Y.

38: BV 4b.

1. Çün sen güneş [yüzüñde]‘ iyān êtdüñ ey perī  
Evc-i felekde mäh-ı cihān oldı müşteri

**39.**

Be-ism-i İlyās

*Mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Yaluñuz ben miyem şehriñde ğamnāk  
Ki hecriñden velāyet tutdı mātem

**40.**

Be-ism-i ‘Oşmān

*Mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Gözüm ‘aksinser-i zülfüñ görelden  
Çara bahtum gibi çıkdı gör elden

**41.**

Be-nām-ı Yūsuf

*Mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

---

39:BV 4<sup>b</sup>.  
40: BV 5<sup>a</sup>.  
41: BV 5<sup>a</sup>.

1. Giriftem nīme ān lübb-i be-dendān  
Dehān-rā ez-dehān-rā deşt pinhān

42.

Be-ism-i Süleymān

*Mefā' ilün/fe' ilātün/mefā' ilün/fe' ilün*

Müctes: . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_

1. Selāmüñ almağa tursam ayaklarüm kesilür  
Çatı yamana şataşdüm görüñ ne āfetdür

43.

Be-nām-ı Zibā

*Mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Gel ey meh-veş kerem kıl dāmen-i zülfüñ yoğaru çek  
Gör[in]sün hāller altında gāhī çüft gāhī tek

44.

Be-ism-i Huseyn

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_

---

42: BV 5<sup>a</sup>.

43: BV 5<sup>a</sup>.

44: BV 5<sup>a</sup>.

1. Kāse-i zerrīn[i] gördüm sāḳiyā meyden teḥī  
Dāne-i ʿaḳlum başumdan gétđi ʿey serv-i seḥī

45.

Be-nām-ı Muştafā

*Mefāʿ ilün/mefāʿ ilün/mefāʿ ilün/mefāʿ ilün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Şadef kim düşse mey içre olur derdi toḳuz anuñ  
Bu bir özge muʿammādur ki dēr ismini cānānuñ

46.

Be-ism-i Kerīm

*Mefāʿ ilün/mefāʿ ilün/mefāʿ ilün/mefāʿ ilün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Emīrūñ başını kesdüm hemān-dem anda kef geçdi  
Başından ğayrısı döndi yine bir nām ad oldı

47.

Be-nām-ı Muşlī

*Mefāʿ ilün/mefāʿ ilün/feʿ ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_

1. Kesüp mā ḥāş u ʿāmdan çünki<sup>13</sup> Mecnūn  
Dédi kim baña yārüm Leylī gelsün

48.

---

45: BV 5b.

46: BV 5b.

47: BV 5b.

<sup>13</sup>çünkü: çü ger Y.

Be-ism-i ʿAlī

*Feʿ ilātün/feʿ ilātün /feʿ iün*

Remel: . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

1. Bilür idüm senüñ aduñ şanemā  
Göz ucuyla baña étseñ nazarı

**49.**

Be-nām-ı ʿAlī

*Mefāʿ ilün/mefāʿ ilün/feʿ ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. ʿAdünüñ başını kes baña vèr kim  
Benüm göñlümüñ oldı kim murādı

**50.**

Be-ism-i Maḥmūd

*Fāʿ ilātün/ fāʿ ilātün/ fāʿ ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Çün dehān u<sup>14</sup> zülfüñ oldı aşikār  
Arada maḥv oldı aşüfte göñül

**51.**

Be-nām-ı ʿOşmān

---

48: BV 5b.

49: BV 5b.

50: BV 5b.

<sup>14</sup> dehān u: dehānuñ Y.

51: BV 6a.

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Berāy-ı nāmeş ān ħorşid-i ruḥsār  
Küşād ez-hem dü engüşt-i nigün-sār

**52.**

Be-ism-i [...]

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Göñül geçdi çü ağ ile<sup>15</sup> karadan  
Dehān u zülfüñe kim oldı muḥtāc

**53.**

Be-nām-ı Bektaş

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Māh ü pervīn ü güneş başın[1] vèrür çü saña  
Her biri mihrüñe bir gevher nişār ètse n'ola

**54.**

Be-ism-i ' Oşmān

*Mefā' iün/mefā' ilün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_

1. Başından tāc[1] pervīnüñ  
Bağarken düşdi ' ummāna

**55.**

---

52:BV 6<sup>a</sup>.

<sup>15</sup> ile: u Y.

53: BV 6<sup>a</sup>.

54: BV 6<sup>a</sup>.

Be-nām-ı Sinān

*Mef' ūlū/fā' ilātün*

Muzāri: \_\_ / .\_\_

1. Ekmek üzre ço balı  
‘ Ali çıkar me’āli

**56.**

Be-ism-i Muştafā

*Mefā' iün/fe' ilātün/ mefā' ilün/fe' ilün*

Müctes: . \_\_ / . . \_\_ / . . \_\_ / . . \_\_

1. Hıyāl-i ğonçe-femünle fedā eden kişi rüh  
Şırātı hālī bula bāb-ı cenneti meftüh

**57.**

Be-nām-ı Hısan

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: . . \_\_ / . . \_\_ / . . \_\_ / . . \_\_

1. Mī-şevēd rüşen zi-naqş-ı hātem-i ma' nī-nümā  
Īn-isim dāned ki dāred derven-i ' aks-i ziyā

**58.**

Be-ism-i Receb

*Mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün*

Hezec: . \_\_ / . \_\_ / . \_\_ / . \_\_

---

55: BV 6<sup>a</sup>.

56: BV 6<sup>a</sup>.

57: BV 6<sup>b</sup>.

58: BV 6<sup>b</sup>.

1. Bulınca dürdişüñ mǎnend bir lü 'lū-yı ħāşu'l-ħāş  
Getürdi büsbütün deryānuñ altın üstine ğavvāş

**59.**

Be-nām-ı Ayaz

*Fe' ilātün/fe' ilātün /fe' ilün*

Remel: . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

1. uşağın özdi miyāndan o Şanem  
Yine uşandı döp avr-ı 'Acem

**60.**

Be-ism-i 'OŐmān

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

1. Zülf kim bī-ħoddı ol ol ħođđabāz-ı bezm-i cān  
Dāmeninde mūhre gizler eyler alında 'iyān

**61.**

Be-nām-ı Ağmed

*Mefā' iün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

1. ü ħ'ābī mağla' -ı seb' u'l-meŐānī  
Be-dānī nāmī ħod bī-ħarf ü<sup>16</sup> Őānī

---

59: BV 6<sup>b</sup>.

60: BV 6<sup>b</sup>.

61: BV 6<sup>b</sup>.

<sup>16</sup> ħarf: ħarfel Y.

62.

Be-ism-i Müşterî

*Fe' ilātün/mefā' ilün /fe' ilün*

Ḥafif: . \_ \_ / . \_ \_ \_ / . . \_

1. Müşterî çün nesebt der-cevzā  
Nām-i mā her şevd be-çalb duḥul

63.

Be-nām-ı [...]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

1. Ger be-dānī nām-i ān-dildār-ı men  
Çalb-i çalb ü çalb-i çalb ü çalb-i çalb

64.

Be-ism-i Aḥmed

*Fe' ülün/fe' ülün/fe' ülün/fe' ül*

Müteķārib: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_ / . \_

1. Yekī-rā ger künī hem der-yekī cāy  
Şevd naḫd-i tu nām-i ān-dil-ārāy

65.

Be-nām-ı ' Alī

*Fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

---

62: BV 7<sup>a</sup>.

63: BV 7<sup>a</sup>.

64: BV 7<sup>a</sup>.

65: BV 7<sup>a</sup>.

1. Nağd-i albini Şanur b-ĝiŐ olan her sde  
 Ameli zhir olur olsa mehek ortada

66.

Be-nm-1 [...]

*F iltn/ f iltn/ f iltn/ f iln*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Őh-1 cihn ki hkmder baħrnuŐa b-ta ab  
 lemi iki baŐŐ dp gendye nisbet der

67.

Be-nm-1 [...]

*Fe iltn/ fe iltn/ fe iltn/ fe iln*

Remel: ..\_ / ..\_ / ..\_ / ..\_

1. Gendyi d ire-i  iŐŐa Şu kim vŐıl der  
ki ç mertebeden nm-1 nig hŐıl der

68.

Be-ism-i Hseyn

*F iltn/ f iltn/ f iltn/ f iln*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. ki gzmden dkldi olmayın Őhib-gher  
Şimdi gr kim almadı birinde gevherden eŐer

---

66: BV 7<sup>b</sup>.

67: BV 7<sup>b</sup>.

68: BV 7<sup>b</sup>.

69.

Be-nām-ı Raḥmī

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_.\_

1. Gerçi zaḥm urmuş ḥadengüñ yüregüm başına āh  
Eylemiş anı belürsiz görmezem kılsam nigāh

70.

Be-ism-i Ḥalīl

*Fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_

1. Şeb-i tārīkde ol zülf-i siyeh  
Encüm-i ḥāl midür ḳarn-ı meh<sup>17</sup>

71.

Be-nām-ı Aḥmed

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Çekenler vaḥdet içre erba' ini  
Bilürler şübhesiz ol nāzenini

72.

Be-ism-i [...]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_.\_

---

69: BV 7b.

70: BV 7b.

<sup>17</sup> ḳarn: muḳārin Y.

71: BV 8a.

72: BV 8a.

1. Gendüyi alçak düşürdi bāğ içinde dildedür  
Tā öninde kıaddünün servün ayağı güldedür

73.

Be-nām-ı Huseyn

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bu mu'ammāyı diler cānüm ter ü rengin éde  
Ol perī nāmına her kim erişe taḥsīn éde

74.

Be-ism-i Şems

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bir mu'ammā dedüm iki haftede  
Bir yıl içre bilür isen āferīn

75.

Be-nām-ı Bektaş

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Sīnemün dāğın gören atar melāmet taşını  
Gel gör èy şīrīn-dehen tağ-ıla taşuñ cengini

76.

Be-ism-i Muḥammed

---

73: BV 8ª.

74: BV 8ª.

75: BV 8ª.

76: BV 8ª.

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bu felek kim başınuñ ğod tādıdur  
Mevc-i āb-ı dīdenüñ muhtācıdur

77.

[...]

*Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Ĥafif: . . \_ \_ / . \_ \_ / . . \_ \_

1. Lebüñe kim ki oldı üftāde  
Añladı merhem-i dilin bāde

78.

[...]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Encüm-i eşküm dökülse tañ degül ol meh-liķā  
Gétđi ilk aĥşāmdan ĳopdı ĳıyāmet **Emriyā**

79.

Be-nām-ı Mūsā

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

---

77: BV 8<sup>e</sup>.

78: BV 8<sup>e</sup>.

79: BV 8<sup>e</sup>.

1. Nāminūñ ber-vechini dēdükde yār  
Oldı ol yüzden qamısı āşkār

**80.**

Be-ism-i Qāsım

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ulün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Liqāsına olur māni' ḥabībūñ  
Qafāsın görsem ey **Emrī** raqībūñ

**81.**

Be-nām-ı İbrāhim

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Bīm var rāhında dēdüm āh kim ol serv-қad  
Ne dēdümse ' aqsini dēr hey müsülmānlar meded

**82.**

Be-ism-i Yūsuf<sup>18</sup>

[-]

---

**80:** BV 8<sup>b</sup>.

**81:** BV 8<sup>b</sup>.

<sup>18</sup>Yazmada başlığı bulunup muammâ beyti yer almamaktadır.

[ELĠAZ]

1.

Tuġ

*Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_ \_

1. Nedür ol dil-ber-i siyüm-sīmā  
Beli ince vü kāmēt-i bālā  
  
Altun üsküfle bir dil-āverdür  
Bedeni cümle pāy ile serdür
3. Yörise dört ayaġ-ıla ger ol  
Tırsa yine bir ayaġ-ıla ger ol  
  
Her kaçan gezmeye 'azīmet eder  
Anuñ ardınca neçe kimse gider
5. Yoħsa 'āşık mıdur aña 'ālem  
Halk düşer ayaġına ger her dem  
  
Gāh olur var ise hicāb eyler  
Yüzine cāmesin niķāb eyler
7. Zülf-i tarrarı āfet-i cāndur  
Zülfi hulkı gibi perişāndur

2.

Menāre

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

---

1: BV 9<sup>b</sup>.  
2: BV 10<sup>a</sup>.

1. Hevāya kaldurup başın[1] ejder  
Vücūdında anuñ yoq hem hayālī  
  
Başı bir ağızı bir[dür] dili birdür  
Velikin var anuñ neçe ayağı
3. Yemez ʿālemde bir nesne ol ejder  
Velikin günde beş ādem ğıdāsı  
  
Yutar bir demde yine tēz çıkarur  
Dehānında ederler āh u zārı
5. Bu hālīyle dirülür haşr olunca  
Görür bu resme neçe mäh ü sāli

### 3.

#### Țırnaq Bıçağı

*Feʿ ilātün/ mefāʿ ilün/ feʿ ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_

1. Nedür ol şahş zarīf şekl-i naḥīf  
Gendü kuvvetlü līk cismi zaʿ īf  
  
Sīnesi ser te-ser [dolu] efkār  
Bu kadar zaḥm ile degül bīmār
3. Gāh bir bedr-i mäh etse kırān  
Ērer ānī hilāliden<sup>19</sup> ol an  
  
Şavm-ı Dāvūdı gendü<sup>20</sup> ʿādet eder  
Farz[1] qor sünnete riʿ āyet eder

---

3: BV 10a.

<sup>19</sup>hilāliden: hilālinden Y.

<sup>20</sup>gendü: gendüye Y.

5. Şıfat-ı cismi şüretâ Hindi  
Merkezinde têmür kazık gendi

4.

Kılıç

*Fe' ilātün/mefā' ilün/fe' ilün*

Ḥafîf: . . \_ \_ / . \_ . / . . \_ \_

1. Nedür ol dil-rübâ ki lâğardur  
Ḥüb-rüdur velî musahḥardur  
  
Ḥıdmetüñde iki kuşak kuşanur  
Beli baĝlu yanuñda çâkerdür
3. N'ola zerrîn kemer ile şalınsa  
Bir güler yüzlü tâze dil-berdür  
  
İkisi sanki kan yalaşmışdur  
Ġamze-i yâr ile berâberdür
5. N'ola geldiyse yanuña ' uryân  
Şimdi altunlu [bir]tevângerdür  
  
Yüz çevürmez yanuñda ḥıdmetden  
Ḥayli kuvvetlü bir naḥîf erdür
7. N'ola egri görünse a' dāya  
Ḥıdmeti şādıkâne eylerdür  
  
Yüzi şuyiyle girer [o] meydāna  
Bir vaḡar ıssı namlı serverdür
9. Ḳalmasun künc-i ĝamda Ḥayli-veş  
İlerü çekmelü hünerverdür

5.

Mum/Şamdan/Fānūs

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bir siyeh perçemlü yaluñ yüzli yār  
Sīm-sīmā hūb zerrīn-tācı var  
  
Şehr-i Şāmüñ şāhı géymiş tāt ü zer  
Her yaña otağ-ıla eyler sefer
3. Bir nefes peyk-i şabā anı eger  
Taşra bulsa hāneden tācın kıpar  
  
Şubh erişse uyur ol hāba varur  
Yine bir zengīerişür oyarur

6.<sup>21</sup>

-

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim bir gümüş tenlü nigār  
Hüsn-ile engüşt-nümā-yı nāmdār  
  
Taşra çıkmaz hānesinde oturur  
Hānesin her kıanda gitse götürür
3. Bu 'acebdür bir ferīd-i zū-fünün  
Haṭṭ-ı ruhsārını kıılmış bāzgün  
  
Her ne dem ki olsa ruhsārı siyāh  
Müstaķīm olur haṭṭı bī-iştibāh

---

5: BV 11<sup>b</sup>.

6: BV 11<sup>b</sup>.

<sup>21</sup> Bu lugazın başlığı bulunmamaktadır.

7.

Gözlük

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür ol iki deryā-yı mülāsıķ  
    ' Aceb hikmet hudūdında muṭābıķ  
  
    Temevvüc eylemez ķaşırına ḥad yoķ  
    Mücellā vü muşaffā bī-yalabıķ
3. İḥāṭa eylemiş deryāları sīm  
    O sīm loķma velī pīrāna lāyıķ  
  
    Bu deryālar baķır[mi] yem miancak  
    Anuñ-çün olmaz imiş anda balıķ
5. **Esīrī** görmedüģüm anda gördüm  
    Neler ḥalķ eylemiş bi-llāh Ḥālıķ

8.

Ķarpuz

*Fe' ilātün/mefā' ilün/fe' ilün*

Ḥafīf: . . \_ \_ / . \_ \_ / . . \_ \_

1. Nedür ol ķal' a merd[ümī] kürre  
    Hīç ķapusı bacası yoķ aşlā  
  
    Yine ol ḥāl ile ne hikmetdür  
    Şuyı aķar içinde şubḥ u mesā

---

7: BV 11<sup>b</sup>.

8: BV 12<sup>a</sup>.

3. Vāfir oġlānları var ol hıṣnuñ  
Géydüġi al ü ṣarı aġ u kára  
  
Yaz olıcaġ gider<sup>22</sup> eṣılmeġe  
Her bir oġlı éder bi<sup>23</sup> ḳal‘ a binā
5. Anası yatur oġlı yanında  
Ne ‘aceb ḥāl olur bu ḥāl āyā

9.

Ġazab

*Fā‘ ilātün/ fā‘ ilātün/ fā‘ ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür ki düdı var yoġ āteṣi  
Sür‘ atine anuñ olmaz at eṣi  
  
Kim toġınursa<sup>24</sup> yaġar āteṣ gibi  
Zabṭ olunmaz Edhem-i Ser-keṣ gibi
3. ‘Ālem içre ger gedā vü ger ġanī  
Ḥaġ budur ki zerrece sevmez anı  
  
Ol nedür bil saña dēyem **Ḥikmetā**  
Sen dēmezseñ zıdd-ı kāmilsüñ baña

10.

Uyġu

*Fā‘ ilātün/ fā‘ ilātün/ fā‘ ilātün/ fā‘ ilün*

---

<sup>22</sup>gider: giderler Y.

<sup>23</sup>bi: bir Y.

**9**: BV 12<sup>a</sup>.

<sup>24</sup>Toġınursa: toġınsa Y.

**10**: BV 12<sup>b</sup>.

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Ol ne şeydür ki vücūdı hāliyā aḥfādadur  
Menzili nā-būd peydā gendüsi āzādedür  
  
Gerçi sükkerle ʿaselle imtizācı yoḡ anuñ  
Külliyā lezzet ile her vech-ile āmādedür
3. Her ne dem ki gelmege murrād édincedin ol perī  
Bī-mehābā bī-merā<sup>25</sup> gelür o saña serseri  
  
Geldüğünde ğuşşa vü ğamdan éder āzād seni  
Hem kederden hem elemden dil ü şād éder seni
5. Gelmesi rāḥat vèrür [sana vü hem] rūḥa ğidā  
Şubḥ olınca [beklemez hem] ol seni eyler fedā  
  
Kim bilürse bu lügazuñ nüktesini **Kātibā**  
Başına teller şoḡınsun ğuşşadan āzādedür

## 11.

### Ṭurp Rendesi

*Fāʿ ilātün/ fāʿ ilātün/ fāʿ ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Ol ne şeydür kim demādem pīşesi  
Ṭırnağıyladur işi endişesi  
  
Sīmdendür fīʿl-meşel ṭırnaḡları  
Baḡsañ ammā yoḡ-durur parmaḡları

---

<sup>25</sup> merā: mere Y.  
11: BV 13<sup>a</sup>.

3. Ğayrılar içün éder ekl-i ma' āş  
Gendüsi-çün eylemez ašlā şavaş
- Dil-ħırāş olmağla şaqlar kīnesin  
Bī-mehābā ħaşma tutar sīnesin
5. Ğuyruğın şıksañ tolar çün ħurşağı  
Arğasından görünür bağırsağı
- Ĥoş mücellādur şanasın sīmdür  
Ĥikmet üzre gūyiyā tersīmdür
7. Bir ayağından aşılr ol dilir  
Menzīli olmış aña cāy-ı serir
- Kim Ūmidī fehm ile éde ħarīn  
Olsun ol şāhib-zekāya āferīn

## 12.

Divīd Ğalem Kāğıd

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim ağızı vardur dili yoğ  
Ekşeriyā anuñ olur ħarnı toğ
- Bil nedür kim ħardaşum mağz-ı sīne  
Gāh olur kim höcre-var gir ağızına
3. Her ħaçan kim anuñ ağızı açılır  
Kāfur üzre müşg-i ' anber şaçılır
- Üç kişi bir mār ağızına şoğar  
Mūrlar peydā olur andan çıkar

5. Rūzgārıyla o māh āhır ölür  
Mūrlar ammā ki yerinde alur

13.

Sivri Siñek

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol ne ney-zendür ki bir kūçek dede  
Ramet oudur **Nefirī** Amede
- Biñ terennüm de alarsa mūzīdür  
Meclise oymañ Fireng uyuzıdur

14.

ama/Kibrit

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Seyrēderken sū-be-sū seyrümde gördüm nā-gehān  
İki arda birbiriyle cengēderlerdi hemān
- İkisi de bunlaruñ odlar aarlar 'āleme  
Gendü hāline yanup yaılmıı yadı nihān
3. Bir uzun boylı er anca pīr-i nūrānī gelüp  
Yanuban yaılmıı öpdükde göyā buldı cān
- Sürdi yüzün yüzine himmet ēdüp bir sīm-tenüñ  
Oldı pōlād andālīye āh ol āhib-ırān

---

13: BV 13<sup>b</sup>.

14: BV 14<sup>a</sup>.

5. onuban zerrin-tire payına buldı kemn  
Gendü ile yalınız eglendi  uşşak b-gümn
- Eyledüm nazmumda bir şirin-zebn ile luğaz  
Kim ki feth eder anı olsun hemişe km-rn
7. Ehl-i  irfn ire bu nazmı okuyup kıl taleb  
Lutf edüp  avf eylesün cümle kuşurın  rifn

### 15.

[...]

*Fe iltn/mef ilün/fe ilün*

afif: . . \_ \_ / . \_ / . \_ . \_ \_

1. Nedür o külle-i şağır ü  acib  
D im<sup>26</sup> ola Boğaz Hişra arib
- Tirev aşl-dur[ur]ol ekşer  
Ki **ariri** dyü taallüş eder
3. Femi n-dide serinde delik  
Yedügi dim kemiksiz ilik
- Ghi aılmağa omaz o yri  
Öldürür aydı  aşık u zrı
5. Öte yaalıdur o şaş-ı kemn  
Şolak olmaz şehne olsa arn
- Bilürem vaşfını baña ögme  
Cürmi de var ise sögüp dögme

---

15: BV 14<sup>b</sup>.

26: d im: d im Y.

16.

İki

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol ne dördür altı ile ikidür  
Lafz-ıla ma' nāda dağı ikidür  
  
Birinüñ nışfi ikidür şübhesiz  
Ol birinüñ dağı sülsi ikidür
3. İkininüñ hamsı da iki olur  
İkisi bir yere gelse ikidür

17.

Sîm Dîvîit

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Sîm-sîmā bir siyeh gözli güzel  
Sā' id ü bāzūsı gāyet bî-bedel  
  
Gerçi bāzūsında maḥfi deşnesi  
Ḥuşk-leb bir қаtre ābuñ teşnesi
3. Teşne-lebdür dem be-dem bî-tāb olur  
Қаtre-i āb ile tākāt-yāb olur  
  
Ağzına parmak bırakup her zamān  
Қара қанлар қайы ёder ol nā-tevān
5. Ağzı var ammā dili yoқ n'eylesün  
Bağı hündur neyle ülfet eylesün

---

16: BV 14<sup>b</sup>.  
17: BV 15<sup>a</sup>.

Bî-zebândur gerçi ol şâhib-himem  
Tercemânıdur anuñ levhu alem

Reşhasından feyz alur ins ile cān  
Neşvesinden zev-yāb olur cihān

9. **Şubhî**-veş ol dil-ber olmaz dā'imā  
Ehl-i 'irfānuñ miyānuñdan cüdā

**18.**

alem-tıraş/Kāğıd

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bil nedür ol cāh kim yek-pāredür  
Hem o cāhuñ ābı gāyet aradur  
  
Muttaşıl ol cāha nēce nāvdān  
Nāvdāndan līk āb olmaz revān
3. Bir kesiciye uyup birkaç 'Arab  
Yanıñı bekler o cāhuñ rüz u şeb  
  
ıl adar 'ayb olsa anlarda hemān  
Başlarını at' eder vērmez amān
5. İçleri mār ile memlū-yı şu'ūr  
Femlerinden mūr eder dā'im zuhūr  
  
Nāvdānı çāhı étmişler kemīn  
Ovayı yazuyı gözlerler hemīn
7. Ol uyınuñ bir iki aç delvi var  
Ser-nigūn olmağla şu étmez arār

Bir ʿ Arab ol cāhdan ābı çeker  
Penbe ʿarlasın şular esrār biter

9. Bunı bilen ʿ āķile<sup>27</sup> olur ʿ alem  
Bilmeyen dīvāneye yoķdur ķalem

## 19.

Ṭavlā

*Fāʿ ilātün/ fāʿ ilātün/ fāʿ ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bil nedür ol ķalʿ a-i gevher-nişān  
Bir şüküfe şanki şaĥn-ı gülsitān  
  
İki leşker cemʿ olup ol ķalʿ ada  
Cenge nāzırlardur anda her zāmān
3. İki ʿ ayyār-ı ķaşır ü zirh-püş  
Olmış ol ķavmüñ içinde bāsbān  
  
Biri birine ķatup ceng étdürür  
Leşkeri ol iki ʿ ayyār-ı cihān
5. Şanki ol rezmüñ şadāsından o dem  
Pür-şadā olur zemīn ü āsmān  
  
Ķırılıp hīç ķalmayan ġālib olur  
Mürdesinden zindesi ister amān
7. Bunı temyīz étmeyen aĥmaķları  
Ĥar yerine ʿavlaya bend ét hemān

---

<sup>27</sup> ʿ āķile: ʿ aķl-ile Y.  
19: BV 16<sup>a</sup>.

20.

Ok

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür anlar kim uçarlar hevāda  
Otuzı kırkı yatur bir yuvada  
  
Çamusu üç kanatlı bir ayaklı  
Bilurīn tenli vü la' līn dodaqlı

21.

Çalar sa' āt

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Bil nedür bir beyza-i beyzā-durur  
Lānesi zer-beft ü hem dībā-durur  
  
Eylemiş ol beyza içinde qarār  
Bir nēçe şad-pāye ' aqreb ile mār
3. Biri birine şarılmış cümlesi  
Yoq-durur birsinüñ aqlā hamlesi  
  
Cümlesi bir mār ile merbūtdur  
Zābiṭ oldur sā' iri mazbūtdur
5. Olmasa ol mārda tāb u tevān  
Cümle cünbişden qalurlar ol zamān

---

20: BV 16<sup>b</sup>.

21: BV 16<sup>b</sup>.

Bā'ış olmış ictimā' -ı mār u mūr  
Ol arada bir piliç étmiş zühūr

7. İstemez hīç ol piliç dāne vü āb  
Çekmededür ıztırābu pīç ü tāb

Göbegi düşse piliç olur hemān  
Çevürsen hayy olur hem şādmān

9. Her gün eyler bir ħorūs-ı ħoş-liķā  
Beyzanuñ üstinde cevlān u şadā

Ol ħorūs göyā ki bir řāvūsdur  
Mār-veş zencīr ile me'nūsdur

11. Bunı temyīz eyleyen olur ehil  
İşte vėrdüm saña bir sā' at mehil

## 22.

Ney

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Ol nedür kim ağzı vardur dili yoķ  
İşāretle söyleşür bilgisi çok

Hem riyāzet ehliğür perhīz tuşar  
Zev ère olmaz mizācı yel yuşar

3. Göz kıpar 'uşşāķına dil-ber gibi  
Gönini parmaķladur şaşmir gibi

Bekrīlerle bekrīđür dervīş-[kīş]<sup>28</sup>  
Başına şapķa geyer şekli keşīş

22: BV 17<sup>a</sup>.

<sup>28</sup> Bekrīlerle bekrīđür dervīş ile dervīş Y.

5. Nêçe yüz biñ kerre biñ yaşındadır  
Hisâb-ı ebcedle altmışındadır

Ëy **Zâ'îfî** bunı dèyen dile ne  
Şad hezârân âferînler bilene

### 23.

Mum Şem' dān

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_.\_

1. Ol nedür ki halk içinde hūbdur mergūbdur  
Serv-ķāmet meclis-ārā bir gözel maħbūbdur  
  
Gāhî zerrîn-tācla bezm ehline dīvān turur  
Geh yine zūlfın perîşān eyleyüp hāba varur
3. Tatlu cānından cūdā düşmiş yaşın eyler revān  
Cān eridüp yār-ı şîrîni arar rüz u şebān  
  
Şanki İskenderdür eyler zūlmete dā'im sefer  
Kesdürür başın meger cānından étmez hiç hāzer
5. Gêce geldi destine almış ķapudan bir cevān  
Bu mu'ammā **Şubhî**-i rüşen-dile oldı 'iyān

### 24.

Tuğrā

*Mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün*

Hezec: \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_.\_

---

23: BV 17<sup>b</sup>.

24: BV 18<sup>a</sup>.

1. Ne sulţāndur o kim bir  aşr i inde z atı b d rdur  
V c d-1 p ki ol  aşr i re bend olmuş tem ş dur  
  
şeref bulmuş H m -veş s ye şalmış  şiy nında  
Nez ketle  urulmuş tahtı bir beyt-i mu aff dur
3. Felek tahtında  tmiş anı ma b s-1  afes amm   
Yed-i t l ya m lik şark u  arba hukmi icr dur  
  
O  aşru   eşms rın   ayn-1  br him rev n  tmiş  
Mu ammed n r  z hrında yapılmış [bir] mu  amm dur
5. Biri m h-1 m nevver birisi  orş d-i enverd r  
Bin g şında  v ze ol iki d rr-i yek-t dur  
  
O d rrin  uťb  olmuř d 'im  tesb h u tehl l ile  
Mu affer olmaĝa a  d sına  a  k  temenn dur
7. D z lmiş   askeri enc m miş li şaf be-şaf v fir  
Serinde   askerini  gend si g y  ş reyy dur  
  
   z r-1  aťt-1 na řı   anber n z lf-i semen-s dur  
G y p zerr n lib s   g hi sur hi geh siyeh c me
9. O ş hu   aşrı g y   c direkl  s yeb n olmuş  
 urulmuş   askerini  başı  zre perr-i   an  dur  
  
 ninde iki şanca  d 'im  olmuş   alemd r   
Biri d şmen-şikend r biri leşker-keş şaf- r dur
11. Sil h      leti yo    askerini  cenge  m de  
Velikin her birisi f ti -i i lim-i d ny dur  
  
Niş nından mu  amm nu  s ' l  td m d di **şub **  
 ekilmiş p y-1 tahtında niş n-1 n r-1 g rr dur

25.

Mum Maqası / Mum Kibrit

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol ne kuşdur ki anuñ āhen tēni  
Yok ayağı boğazında deheni  
  
Géceler tā şubḥ olunca<sup>29</sup> āh éder  
Dūd-ı āhından özin siyāḥ éder
3. Geldi bir dervīş geymiş aḳ ' abā  
Gendü özinden vērür aña ğidā  
  
Gündüz ol aḥşāma dek şā'im olur  
Géce ol dervīş gelür anı bulur
5. Āteşe atmaḳ diler gendin müdām  
Kuyruğundan tutmasa ger bir ğulām  
  
Kānadı yok ber-hevā pervāz éder.  
Sīm-taḥt üzre oturmış nāz éder
7. **Şabriyā** kim bilmek ister bu kuşu  
Fikr édüp evvel bula ol dervīşi

26.

Yay

*Fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ / . . \_ / . . \_

1. Kimdür ol bir ḥamīde ḳāmeti  
Geh cevānlarla éder ünsiyeti

---

25: BV 18<sup>b</sup>.

<sup>29</sup>olunca: +biñ Y.

26: BV 19<sup>a</sup>.

Rüsteme hâfız-ı evtâr olmuş  
Şâh Behrâma kemândâr olmuş

3. Pirdür lîk cevânsız olmaz  
Atıcağ kaşı kemânsız olmaz

Yaturup bir gözeli pehlûya  
Tîr-mânend çeker bâzûya

5. Kuçduğın maşşûda eyler vâşıl  
Bir oğurlı koadur el-hâşıl

Birinüñ vaşlına çün câzim olur  
İp tağar boynına ‘âzim olur

7. Atduğı tîr-şifat menzil alur  
Gendi hemyâze-i hasretle kalur

Ne hağâretle başılmağdan olur  
Ne siyâsetle aşılmağdan olur

9. O riyâzet-keş-i mihnetkâre  
Birsgerle geçinür hemvâre

Güşe-i tekyede kalmağ kaşdı  
Tîrini atdı kemânuñ yaşdı

## 27.

### Çıkrık

*Fe<sup>ç</sup>ilātün/ fe<sup>ç</sup>ilātün/ fe<sup>ç</sup>ilātün/ fe<sup>ç</sup>ilün*

Remel: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol iki semâ<sup>ç</sup>-zen ki felek-vâr döner  
Birinüñ nâlesi yoğ biri âh u zâr döner

Ëyleyüp arada bir tār-ı mu<sup>ç</sup> allak peydā  
Çarşu iki tōrlak [gele] her bār döner

3. Şamt-ı abdāla dönüp bir de fenāyı şarınur  
Bağlayup biri miyān-bendine zünnār döner

Şişe taķmış çevürür tarz-ı <sup>ç</sup> acībū<sup>ç</sup> d-devrān  
Nār-ı miḥnetde kebāb olmış o nā-çār döner

## 28.

Çum Sā<sup>ç</sup> ati

*Fe<sup>ç</sup> ilātün/ mefā<sup>ç</sup> ilün/ fe<sup>ç</sup> ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_

1. Nedür ol iki tōb-ı elmas-gün  
Oldı çevgān-ı dehr elinde<sup>30</sup> zebün

Sīnesi şerḥa şerḥa <sup>ç</sup> āşıķdur  
Géceler şubḥa dek uyanuķdur

3. Ḥānesi içre nitekim remāde  
Mu<sup>ç</sup> tekifdür velī müheyyā-zāde

Aña oldı ğidā ḥadīd ü ḥacer  
Bu <sup>ç</sup> acebdür yedügin yine kuşar

5. Munķalibdür elinde gerdūnuñ  
Şeklidür iki çeşmi pür-ḥūnuñ

Artup eksilmez imiş aña ğidā  
Böyle[dür] sem<sup>ç</sup> ümüz bi-emr-i Ḥudā

7. Evveli şeş-tād āḫiri tādur  
Miyān-ı şeş-tād özge ma<sup>ç</sup> nādur

28: BV 20<sup>a</sup>.

<sup>30</sup> elinde: elinden Y.

**Fethiyā** kim bilürse bu luğazı  
Ala<sup>31</sup> başka başına bir gözeli

**29.**

Deryā

*Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_ \_

1. Nedür ol geh ğazūb geh maẓlūm  
Gāh meymūn olur geh mektūm<sup>32</sup>  
  
Ṭarafeyn-i siyāh u ebyāz-reng  
Aşlı yoğdur dēmiş aña Erjeng
3. Şerif-i zātına göre cānā  
Birdür anuñ yanında şāh u gedā  
  
Delikanlıdur ol qanı kaynar  
Rūz [u] şeb halka oyunuñ oynar
5. ĞAlemden ħāṭır etseñ istifsār  
Nūḫ zamānından eyler ol iḫbār  
  
Cūd-vār gerçi menāfi' i çoğ  
Luṭf [u] iḫsāna<sup>33</sup> hiç nihāyet yoğ
7. Gāh mevtāyı eder ol iḫyā  
Gāh iḫyāyı eder ol mevtā  
  
Böyle iḫsān ederken aña felek  
Günde yüz biñ kere eder baḫş-ceng
9. Şöyle bir pādşāh iken ey yār  
Malı çoğ<sup>34</sup> qarnı aç qalur her-bār

---

<sup>31</sup> Ala: Alur Y.

**29:** BV 20<sup>b</sup>.

<sup>32</sup> mektūm: meksūm Y.

<sup>33</sup> iḫsāna: iḫsānına Y.

Yoğ iken aña ašlā bir hem-tā  
Eyler ol rüzgārdan ŧekvā

11. Géce tā ŧubħa dek yanar yağılur  
Gündüz olduħça çĩnre[r] yapılr

Varduğı ħāke yüz sürüp ağlar  
Baħr-muħĩt gibi dā'imā çağlar

**30.**

İncir

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür ol her birisi bir tulum bal  
Anuñ mānendi yođ ey nīgū-fāl

Deħānum éyledi ŧĩrĩn kandı  
Darısı baŧuña cānum efendi

**31.**

Ķarpuz

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür ol ħal' a-i pākĩze-gevher  
Pusuya girmiŧ anda neçe erler

Ķızılı ħaralı ŧarılı ağlı  
Tıururlar anda ħāzır ŧöyle ŧađlı

3. Ki her kim fetħ éderse ol ħiŧārı  
Bulur ol demde ol erler mezārı

---

<sup>34</sup> Çok: çokdur Y.

**30:** BV 21<sup>a</sup>.

**31:** BV 21<sup>b</sup>.

32.

Fustuk

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol kim yapısı hâne hâne  
İçinde tuhfesi var dâne dâne

Açılmaz kapısı berkdür yapısı  
Meger yıl yıl açıla yana yana

33.

Pilav

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol kubb-i sîmîn ü billür  
İner gâhîce anuñ üstine nür

Eli ağaçlı bir neçe fedâ'î  
Kaza kaza yıkarlar ol binâyı

34.

Āb

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Nedür ol kim âdem ansız olmaz  
Rengi yokdur kimse rengin bilimez

Canlu gibi deprenür yokdur cānı  
Şād olur bir guşşalı görse anı

---

32: BV 21<sup>b</sup>.  
33: BV 21<sup>b</sup>.  
34: BV 22<sup>a</sup>.

35.

Çahve

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Nedür ol seyyāh-ı 'ālemdür gezer  
Çangı köye varsa bağrını ezer

Ehl-i diller şordılar hālün nedür  
Gezdügün yerlerde ahvālün nedür

3. Çünkü şorduñ size hālüm deyeyüm  
Keyfüm ile size haşlet véreyüm

Bir zamān tahtum idi Hind u Yemen  
Şimdi fağfür eline düşürdi zamān

36.

[Çeşme]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim elli altmış gözi var  
Gece gündüz çağururlar zār u zār

Çarh-ı gerdün şöyle bükmiş belini  
Tutmaz kimse gözünüñ selini

37.

[Çeşme] Lülesi

*Fe' ilātün/fe' ilātün /fe' ilün*

Remel: . . \_ / . . \_ / . . \_

---

35: BV 22<sup>a</sup>.  
36: BV 22<sup>b</sup>.  
37: BV 22<sup>b</sup>.

1. Nedür ol kim aña 'âlem tolanur  
Kulağın burıcağ ağzı şulanur

**38.**

Ḥammām

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol ne şeyḥ-i Ḥalveti kim gözi yaşlu dā'imā  
Künbed-i tācın görenler dēr aña ehl-i riyā  
  
Meclisine kim erişse gıll u gışdan pāk olur  
Terk éder tāc u kabāyı ger emir u ger gedā

**39.**

Sefīne

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim kırk ayaklı cānı yok  
Yeryüzine başmağa imkānı yok  
  
Ḥoş-durur āb u hevā-y-ile başı  
Kuş gibi uçar bitürür her işi

**40.**

[Tamağ]

---

38: BV 22<sup>b</sup>.  
39: BV 22<sup>b</sup>.  
40: BV 23<sup>a</sup>.

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol ne gülşendür ki otuzdur güli  
Zār u hayrān olmuş iki bülbüli

**41.**

Ebr

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Ne gülşendür o kim her dem bahārı  
Éder şebnem görünce āh u zārı

**42.**

Gül-ābdān

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol kim tepesinde gözi var  
Kime hem-dem olursa hālın ağlar

**43.**

Mıkrāş

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Birer gözlü nedür ol iki üstād  
Her işde birbirine eyler imdād

---

41: BV 23<sup>a</sup>.

42: BV 23<sup>a</sup>.

43: BV 23<sup>a</sup>.

Birisi yaluñuz çalsa muhaşşal  
Olur kārından ol dağı mu‘ aıtall

3. şanasın cism-i vāhiddür ki bunlar  
Ĝıdāyı bir ağızdan ekl ederler

44.

[...]

*Mefā‘ ilün/mefā‘ ilün/fe‘ ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Ne dersen ol behādur bī-nevāya  
Hemişe sīnesin vemiş azāya

45.

Kirpik

*Mefā‘ ilün/mefā‘ iün/fe‘ ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Ne ‘ askerdür ki ceng eyler yorulmaz  
Sücūd-ı merdüm eyler kāfir olmaz

amunuñ ħulķı [hep] yeksān u yek-reng  
Ėderler birbiriyle her zamān ceng

3. Ėderler ħamle biñ kez birbirine  
Velikin an bulaşmaz ħanerine

Dem olur cümlesi ārām ederler  
Gehi ceng etmege iķdām ederler

46.

---

44: BV 23<sup>b</sup>.

45: BV 23<sup>b</sup>.

Gece/Gündüz

*Mefā' ilün/mefā' iün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol biri Leylî biri Mecnün  
İkisinüñ dağı hâli dige-gün

Biri birine olmuş ' aşık u zâr  
Velî hasretle qalmışlar giriftâr

47.

M[...]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ \_ / \_ \_ / \_ \_

1. Ol ne havz ol ki anuñ sîmden-dur[ur ol] sâhili  
Āb-1 şâfiyle lebâleb dolmuş anuñ dâhili  
Şalınur da bir hakîm-i hâzıkun icâdudur  
Cüfte havz etmiş taşannu' iki çeşme kâbili
3. Ābını vaqf eyleyüp bir perri nâzır eylemiş  
Qandura ol āb ile ' âlemde çok ehl-i dili

48.

Şâl Taht

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol kim ' aceb taht-1 mu' allak  
Ne yereddür ne gökdedür muhaqqak

---

46: BV 23<sup>b</sup>.

47: BV 24<sup>a</sup>.

48: BV 24<sup>a</sup>.

Hevāya çuş gibi pervāz  der hem  
S vār olmış aña bir dāne ādem

49.

şac Ayak

*Mefā' il n/mefā' il n/fe'  l n*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Ned r ol<sup>35</sup> kim g zi bir ayağı  c  
Anı bilmek kolaydur bilmemek g c

50.

Nerd bān

*Mefā' il n/mefā' il n/fe'  l n*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Ned r ol kim iki baldır tayağdur  
T ni başdan başa c mle ayağdur

Anı g t rmeyince ol y rimez  
řamu aña binerler ol yayağdur

51.

[...]

*Mefā' il n/mefā' i n/fe'  l n*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Ned r ol kim berāber iki ' asker  
D g ş r[ler] biri biriyle ekşer

---

49: BV 24<sup>a</sup>.

<sup>35</sup> Ned r ol: Ol ned r Y.

50: BV 24<sup>a</sup>.

51: BV 24<sup>b</sup>.

Kim anlaruñ arasına girerse  
Faķiri döge döge ezdürürler

52.

Қalem

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim hey'eti anuñ dırāz  
Herkese étmekde dā'im keşf ü rāz

Her kim isterse anı i' māl éder  
İki dendānın kırup pāmāl éder

3. Cāmesi gülgün olur gāhī siyāh  
Ağlasa derdın olur yaşı siyāh

Meskeni gāhī vesī' ü gāh țār  
Kāmil olan anı gāh elde țutar

53.

Қum Sā' ati

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim şeşdür anuñ küşesi  
Bir quşaklı iki anuñ şişesi

Géce gündüz țurmayup ağlar müdām  
Kim bilürse 'ömri olsun müstedām

54.

Fidan

---

52: BV 24<sup>b</sup>.

53: BV 25<sup>a</sup>.

54: BV 25<sup>a</sup>.

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bir diri defn eyledi bir mürdeyi  
Gömeğodı kimse görmesün anı  
  
Şıçrayub[an] mürde tutdı mürdeyi  
‘ Ārif iseñ añla sen bu ħurdeyi

55.

Mektüb

*Mefā' ilün/mefā' iün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol murğ-ı bī-per çarḡ-pervāz  
Tehī dil-sāde cānı vü tolu rāz  
  
Dolanur ser be-ser dehri perī-vār  
Gehī baş üzre geh cānda yeri var
3. Cemālinden gelür geh rūḡa rāḡat  
Mu' āfından bulur geh dil cerāḡat  
  
Derūnı kāfur içre<sup>36</sup> müşg-i ' anber  
Şabā<sup>37</sup> reftār u hem peyk-i ḡaber-ber
5. Yumulsa tāze aḡ gül gönçesidür  
Açılrsa verd ü sünbül baḡçesidür

56.

[...]

*Mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün*

---

55: BV 25<sup>a</sup>.

<sup>36</sup> içre: +pür Y.

<sup>37</sup> Şabā: +vü Y.

56: BV 25<sup>b</sup>.

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür hayme-i yâķüt[i] kurulmış řaĥn-ı řaĥrâda  
Zeberced bir   amûd üzre nazîri yok Buĥârâda  
  
Ërür çün şiddet-i eyyâmêder ol hayme ber-bâd  
Ėalur řâĥı anuñ giryân vêrür cânuñ ol arada

57.

Sümükli Böcek

*Mefâ' ilün/mefâ' iün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Evüñ arķasına urmış bir âdem  
Çıķar řaĥrâyı seyr êder demâdem  
  
Eli yok ayağı yok boynuzı var  
Velî ķanda giderse hem izi var

58.

Müm

*Fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Ol nedür ki çihl-pâ vü çihl-ser  
Ėırnı altıdur anuñ al ĥoř ĥaber

59.

Çâder

*Fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

---

57: BV 25<sup>b</sup>.

58: BV 25<sup>b</sup>.

59: BV 26<sup>a</sup>.

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Nā-gehān bir şahş gördüm cānı yok  
Ṭonı vardur ṭonı içre teni yok  
  
Ḳolları var hem daḥı barmaḳları  
Baḳsañ ammā yok-durur tırnaḳları
3. Vaḳtehā bir kerre aḡzını açar  
Gendü ṭurur u ḳanatların açar  
  
Ādemi yēr büsbütün gērü ḳuşar  
Yıl on iki ay ne içre ne şuşar

**60.**

Kestāne

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim vardur [anuñ] neşteri  
Neşterine cümle 'ālem müşteri

**61.**

Oraḳ

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fa' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol burnı egri şahş-ı nā-dān  
Ot otlar gāhice mānend-i ḥayvān

**62.**

Mūm/Şem' dān

---

60: BV 26<sup>a</sup>.

61: BV 26<sup>a</sup>.

62: BV 26<sup>a</sup>.

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol kim tēni alıtuna beñzer  
Güher tācı meger Qārūna beñzer  
  
Géce olsa temürlerler ayağın  
Meger dīvānedür mecnūna beñzer
3. Başın kesdükçe artar cānı anuñ  
Bu işde hem biraz efsūna beñzer

**63.**

[...]

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol yek-çeşim mergüb-ı insān  
Anuñ tahtında qāşır ' aql-ı insān  
  
Qadi kūçek müdevver qarha beñzer  
Dağı zahrında vardur ism-i Yezdān
3. Egerçi bī-ser ü pādur fe-emma  
Yörür hükmi cihāna tut ki sulţān  
  
Ġalaţ dedüm başı qaşı yerinde  
Mücevher tācı[dur] bir māh-ı tābān
5. Qararur bozardur yüzi kemerde  
Öpince açılır göyā ki cānān  
  
Tevāzu' eyleyüp būs etmek işi  
**Nizāmī** bilene lāzımdur ihsān

**64.**

[Tal]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür bir şahş-ı bî-nāmūs-ı 'ār<sup>38</sup>  
Tersine bir kıtır olmış süvār  
  
Ber-üzengīdür faķaķ raķt u bisāt  
Ayağına ol dağı ğāyetle tar
3. Aña maķraķ oyunın tā' līm eder  
Bir edīb-i kāmīl ü şāhib-vaķār  
  
Esb-i çūba bindüğüm eyyāmda  
Çok olurđum **Rāzīyā** aña süvār

65.

MıZRāķ

*Mefā' ilün/mefā' iün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol dalı yok bir naħl-i bālā  
Anuñ yaprağı olur şanki vālā  
  
Gögi āhen dağı étmiş yemişi  
Ĥalāş olmaz yeyen aşlā vü ķat' ā
3. O naħlüñ üstine çıkmaķ muħālāt  
Gezer elden ele dünyāda ĥālā  
  
Luğaz bilen sipāhīler dēdiler  
**Esīrī** merħabā ehlen ve sehlā

66.

---

64: BV 27<sup>a</sup>.

<sup>38</sup> bir şahş-ı bî-nāmūs-ı 'ār: bî- şahş-ı ber-nāmūs u 'ār Y.

65: BV 27<sup>a</sup>.

[...]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bir muşanna' hem müzeyyen hānekāh-ı hoş-binā  
Yek der ü yek pençe gāyet laṭif ü cān-fezā  
  
Penceresi günde bir kez açılır ḳapusı beş  
Hem daḫı beş Mevlevī ḳalmış anuñ içinde cā
3. Bir siyāh-rūlī ' Arab ol tekyenüñ şeyḫi olup  
Siḫr-ile dervīşleri teşḫir édüpdür dā' imā  
  
Vecde gelse meskenine şıgmaz ol şeyḫu 'l-' Arab  
Pāy u ser-bend ḳaddi ḫam Mecnūn-ı ' ışḫdur göyiyā
5. Zā' fa gelse rüz be-rüz iṭ' ām éder bir ehl-i dil  
Āferīn kim fetḫ-i bāb éderse bunı merḫabā

67.

Ḳara

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim fikri dā'im kīnedür  
Ḫalk-ı ' ālemde işi ' aksinedür  
  
Müdbir ü müfsid ü olur yıḫıcı  
Sürme-i mekr-ile gözden ḳapıcı
3. Oḫlı ṭoḫar anasından ṭoḫıcaḫ  
Yere girsün buncılayın yavrucaḫ

68.

---

66: BV 27<sup>b</sup>.

67: BV 27<sup>b</sup>.

68: BV 28<sup>a</sup>.

Ocağ [...]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol ne burnāz dur ki ğāyet hūbdur  
Gāhī eşqaldür gehī maḥbūbdur  
  
Güller ile zeyn olur şādān olur  
Başına sünbül tağar ḥandān olur
3. Gāh sünbülden güli izhār eder  
Gāh olur ' aşıkların bīzār eder  
  
Kimin ağladur kimisin güldürür  
Başına urur kimini öldürür
5. Feth eden bu müşkili dil-şād olur  
Bu lügaz sırrın bilen üstād olur

69.

Ḥammām

*Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_

1. Nedür ol ḥānekāh-ı rūḥ-efzā  
Ḳubbesidür çü Ḳubbe-i Mīnā  
  
Devri yoğdur çü Ḳubbe-i eflāk  
Naql olunmaz beride nā-ber-cā
3. Ėylemişdür ' anāşırın terkīb  
Bir ḥakīm-i süḥanver-i dānā  
  
Mümtezidür bu ' unsur-ı ādem  
Andadur āb u ḥāk ü nār u hevā

5. Öyle mekkârdur ki bulsa eger  
Éder ʿuryān cihān ser tā-pā  
  
Mest varursa aña olur hüsyār  
[Varsa] hüsyār humār éder seyrā
7. Şadef-i sīnesinde her birinüñ  
Hāşıl éder nêçe dūr-i yek-tā

70.

Yel Degir[m]ānı

*Mefāʿilün/mefāʿilün/feʿülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür ol rind-i bī-pervā vü qallāş  
Taʿalluqdan berī bir yaluñuz baş  
  
Ne çeşmi var ne gözi<sup>39</sup> ne ayağı  
Tepesinde hemān var bir kulağı
3. Açuqdur ağızı dāʿim gāra beñzer  
Dili gār içre bir hāre beñzer  
  
Süpürür bulduğın èyü fenādur  
Muhaqqak cūʿgelse mübtelādur
5. Alur ağızına döker qurda kuşa  
Gıdāsın èylemişdür gayrı nūşa  
  
Gıdāsı bağıldur gerçi diline  
Velikin bağıldur eller eline
7. Kaçan bir emre istiḥdām éderler  
Tutupanı kulağından yéderler

---

70: BV 28<sup>b</sup>.

<sup>39</sup> gözi: +var Y.

Bulınmazsa bu araya araya  
Gelüp yalvaralar **Şāhīn Giraya**

71.

Dīvīt

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ulün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol kim olındadır dehānı  
Velikin anda ' arızdur lisānı  
  
Alup azına ejder sırlarını  
olar ollarına ayaklarını
3. olı var geri kim yokdur ayaı  
Kiminüñ tel tel olmişdur uşaı

72.

[...]

*Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_

1. Nedür ol meyyit-i kefen ber-düş  
Gāhī hüřyār olur gehī medhüş  
  
İttiħādı hevā vü āb iledür  
şanma kim āteř ü türāb iledür
3. Nēçe demler o merd-i bī-āre  
Hem-dem olmiş Habīb Neccāra  
  
Hışna beñzer biraz yapusı anuñ  
Sīnesi ire apusı anuñ

---

71: BV 29<sup>a</sup>.

72: BV 29<sup>b</sup>.

5. Sālını şordum eyledi ol pīr  
Vaḳ<sup>c</sup> a-i Nūhı şu gibi taḳrīr

73.

Ṭuḡrā

*Fe<sup>c</sup> ilātün/ mefā<sup>c</sup> ilün/ fe<sup>c</sup> ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_

1. Nedür ol üç direklü ḥüb-liḳā  
Bir velāyetde yoḳ nazīre aña  
  
Zülf-i dildār gibi ḥalkā olup  
İki ḳuyruḳlı māderdür göyā
3. Şāh-ı mārān dēsem aña yaraşur  
Redd olunmaz işāreti aşlā  
  
Nēçeler anuñ ile aldı murād  
Ḥüb maḥbūbdı<sup>40</sup> Ḥulḳiyā ḥaḳḳā

74.

Bal Ḳovanı

*Mefā<sup>c</sup> ilün/ mefā<sup>c</sup> ilün/ fe<sup>c</sup> ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol dört ayaklı bir gömelte  
Geçenler bend olur mānend-i Malṭa  
  
Öñine şuffesin yapmış müdāmī  
Yēmez gendü ṭoyurur ḥāş u<sup>c</sup> āmı
3. Ayakdaşı yine gendü gibidür  
Māhī gözler şanasın bir kedidür

---

73: BV 29<sup>b</sup>.

<sup>40</sup> maḥbūbdı: maḥbūbdur Y.

74: BV 30<sup>a</sup>.

Eger kim fetḥ ederse bunı cānā  
Vèrem deryā üze<sup>41</sup> bir köşk aña

75.

Çekirge

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol kim şıfatda kuş gibidür  
Kimi tolı kimisi boş gibidür  
  
Geyik boynuzlı vü kerkes kanatlı  
Çovunca yètmez ardından biñ atlı
3. Belandur kıyruğı hem karnı akreb  
Tutup kimse edemez anı merkeb  
  
Başında hortumı var file beñzer  
Velikin incelikde kıla beñzer

76.

[Gölge]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Ol nedür kim cismi yoğdur görünür  
Çıkar ādemden zemīne sürinür

77.

Manğāle

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

---

<sup>41</sup> üze: üzre Y.  
75: BV 30<sup>a</sup>.  
76: BV 30<sup>b</sup>.  
77: BV 30<sup>b</sup>.

Remel: \_.\_./ \_.\_./ \_.\_.

1. Bir maħalde qazdılar birqaç quyu  
Ol quyunuñ yoqdur ammā ki şuyu  
  
İki kişi başı başa çatdılar  
Ol quyuya neçe taşlar atdılar
3. Birüdetden döndük hevāyī qaᅅgala  
Söyle oᅅlān āteş atsun<sup>42</sup> maᅅgala

78.

Terāzū

*Mefā' ilün/mefā' iün/fa' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol kim iki dil-ber qarındaş  
Ki étmezler biribiriyle perhāş  
  
Üçer ayaᅅı vardur göge toᅅrı  
Mücevvfedür ikisinüñde baᅅrı
3. Berāberdür ikisinüñ ᅅıdāsı  
Biri birine vardur iᅅtidāsı  
  
Qaçan biri ᅅıdāya tāmī' olur  
Öbür qardaşı qalkar mānī' olur
5. Ne vèrsen yerler anı bī-tekellüf  
Çeker bunu arayan çoᅅ te'essüf  
  
Cevāb isterler ise bu su'āle  
Ur èy **Vaşli** terāzū-yı ᅅayāle

79.

---

<sup>42</sup> atsun: yaᅅsun Y.

78: BV 30<sup>b</sup>.

79: BV 31<sup>a</sup>.

Na'leyn

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bir 'acāyib nesne gördüm ey püser  
İki ata bir kişi binmiş gider  
  
Her bir atun ikişer pāyı hemān  
Şağı şolı farq olunmaz bī-gümān
3. Hīç görünmez her bir atun gözleri  
Başları kayış u yerde yüzleri  
  
Bilmek isterseñ hisāb et ismini  
Yaz begüm kāğıdda kayık resmini
5. Bunların hīç kimse çekmez başını  
Gerü kalan at çeker yoldaşını  
  
Kimi kara kimi siyeh bil gezin  
Feth edersin luğazı artık gezin

**80.**

Gergef

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim kāmēti gāyetle pes  
Vardur anda çār-pā vü çār-dest  
  
Her iki destinde çün nāhunı var  
Hem piyādedür anı şanma süvār
3. Dil-rübālar başına her dem üşer  
Māh-rūlar üstüne küp küp düşer

Sîne-i pür-raḥnedür Mecnûn gibi  
Pākîze duḡterlere meftûn gibi

**81.**

Tencere

*Mefâ' ilûn/mefâ' ilûn/fe' ulûn*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol tuḡfe ḡaır-ı çâr-erkân  
İçinde bir ocaḡ-zâde nümâyân  
  
Muḡabbet bezminûñ germiyetinden  
Ayaḡ dîvânı éyler anda nisvân

**82.**

Mûm

*Fe' ilâtûn/fe' ilâtûn /fe' ilûn*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_

1. Nedür ol yaşlugözi<sup>43</sup> bir ' Alevî  
Maḡlası Enverî tarzı Ḡonevî  
  
Cânı burnında o miḡnet-zedenûñ  
Öz ḡarındaşıdur **Aydın Dedenûñ**

**83.**

Fener

*Fâ' ilâtûn/ fâ' ilâtûn/ fâ' ilûn*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Ol nedür kim Bîsütûn-ı bârgâh  
Ḡâh olur bir ḡâlelenmiş bedr-i mâh

---

81: BV 32<sup>a</sup>.

82: BV 32<sup>a</sup>.

<sup>43</sup> yaşlu gözi: gözi yaşlu Y.

83: BV 32<sup>a</sup>.

Her azāya y z utar hem-u zekāt  
Gāh olur hāk  zre g yā secdegāh

3. Halka halka  st hānı ayılır  
arılduda g yā mānend-i giyāh

‘  lem n baı berāber yāveri  
Berk utar z nnārımı her ehl-i rāh

5.  y Faihī ki y zin pinhān  der  
Geh g y p tācın olur bir pādīāh

**84.**

[...]

*Fā‘ ilāt n/ fā‘ ilāt n/ fā‘ il n*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol ned r kim addi mevz n cilve-ke  
Bir bodur boylı aa olmudur e

Olmı [herkes] m terī aa velī  
Herkeselāyık deg ld r ol perī

3. Hāmı da odur cihān ire anu  
Barı delik āfetid r devrānu

R z u eb izhār  der s zānını  
G ster r her demde d d-ı āhını

5. Kim bil rse bu mu‘ ammāyı b t n  
V rem aa bir l le m kli t t n

**85.**

G lge

---

84: BV 32<sup>b</sup>.

85: BV 32<sup>b</sup>.

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ben bugün şahrāda gördüm bir ḥarīf  
Senden ayrılmam dēdi aḥşāma dek  
  
Ḷanda gitsem bildürür 'azmüm benüm  
Sen eger ētsen teferrüc Şāma dek

**86.**

Ḷab

*Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_

1. Bir cevān-sāde 'aceb<sup>44</sup> gördüm  
Şanasın dā'imā kerāmet ēder  
  
Yüzine baksañ oynadur dilini  
Ne su'āl ēylesen işāret ēder

**87.**

Tüfeng

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bil nedür ol çatlayası kızcağız  
Ḷaldı ḶundaḶda gebe Ḷo çatlasun  
  
Borusı tütmiş başında od yanar  
Bir Ḷabanca ur toḶursun patlasun

**88.**

---

86: BV 33<sup>a</sup>.

<sup>44</sup> Bir cevān-sāde: Sāde bir cevān Y.

87: BV 33<sup>a</sup>.

88: BV 33<sup>a</sup>.

Ḳara Tuṭ

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim cismi ser tã-ser siyãh  
Pãre pãredür vücüdü ḳıl nigãh  
  
Ser-nigün êtmiş anı bãr-1 Ḥudã  
Cisme vèrür cãn cãna [bir] şafã
3. Yıldı bir kez görünür ol nüş-1 cãn  
Umma êşik tuur-a kãmil êy fülãn

89.

[<sup>c</sup>A]ḳl

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Şu içinde ḥalkã ḳurmış bir ılan  
Ağzı ile ḳuş tutar şãhib-ḳırãn  
  
Yã ilãhî sen bilürsün ḥãlümü  
Hem şu ḳorur hem ḳuş olur hem ılãn

90.

Maḳaş

*Fā' ilātün/ mefã' ilün/ fe' ülün*

Remel: \_ . \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

1. İki gözlerine parmaḳ şoḳarlar  
Ağzını yum dèyü muḥkem tutarlar  
  
Ḳanda loḳma görse ağzını açar  
İllã yemez çigneyüp anı ḳuşar

---

89: BV 33<sup>b</sup>.

90: BV 33<sup>b</sup>.

91.

Mekik

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

*Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_*

1. Ol ne balıkdur ki arnı boş-durur  
uruda yüzmekde başı hoş-durur

Göbeginden dökilür bağırsağı  
Başı temür gövdesi ağaç-durur

92.

[...]

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

*Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_*

1. Nedür ol sūretā<sup>45</sup> billūra beñzer  
açan kim gün toınsa nūra beñzer

Cihān halkı anı cāndan severler  
Yüzi üzre sürinür māra beñzer

93.

B[...]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

*Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_*

1. Ol nedür ki apara cellād-üst  
Gėcesi seyr olınur gündüzi süst
- Gėce ol raāş[dur] sen engisüñ  
Gündüz ol ser-hōş[dur] sen bengisüñ

---

91: BV 33<sup>b</sup>.

92: BV 34<sup>a</sup>.

<sup>45</sup> Nedür ol sūretā: Ol nedür süreyyā Y.

93: BV 34<sup>a</sup>.

94.

Yāy

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Bir mu' ammā yapmışam beş pāreden  
Başı iki ortası üç pāreden

Yemez içmez tutar ağızıyla ipek  
Oğlı var yüksek uçar mennāreden

95.

Menāre Cāmi' i

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim bir dıraht üstindedür dört nāmdār  
Ol dırahtuñ qadd-i bālāsında vērmişdür qarār

Ādemi hayret alur anlar kelimāt etseler  
Şöyle sāhir kimselerdür dilleri eyler şikār

96.

Müm/Şem' dān

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol ne' aşıqdur kim olmuş tatlu cānından cüdā  
'Işq u şevkine demādem şiftedür<sup>46</sup> şāh u gedā

---

94: BV 34<sup>a</sup>.

95: BV 34<sup>a</sup>.

96: BV 34<sup>b</sup>.

<sup>46</sup> şiftedür: aşiftedür Y.

Şaçı var gündüz beyaz[dur] gecelerde cevheri  
Ayağı têmürlü ammā meclis-i şehdür yeri

3. Hicret-i cānān-ıla şeb tā-seher bīdār olur  
Dīde pūr-nem bağı od ğayrılara dildār olur

97.

Dergeh

*Fā<sup>ˆ</sup>ilātün/ fā<sup>ˆ</sup>ilātün/ fā<sup>ˆ</sup>ilün*

Remel: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Yek su'āl dārem tu guftedēy hekim-i pūr-hüner  
Ender-īn şahrā bedīdem yek <sup>ˆ</sup>acāyib cān-ever

Sīne-şīr ü mār-dem kerkes perr u kejdüm-şikem  
Nāqa-pāy ü püşt-māhī fil-gerden esb-ser

98.

Terāzū

*Mefā<sup>ˆ</sup>ilün/mefā<sup>ˆ</sup>ilün/mefā<sup>ˆ</sup>ilün/mefā<sup>ˆ</sup>ilün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. <sup>ˆ</sup>Acāyib cān-ever dīdem ki şeş pāy ü dü sem dāred  
<sup>ˆ</sup>Acāyibter ez-u vü bīnem miyān u püşt ü dem dāred

99.

[Yumurta]

*Mefā<sup>ˆ</sup>ilün/mefā<sup>ˆ</sup>ilün/fe<sup>ˆ</sup>ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

---

97: BV 34<sup>b</sup>.

98: BV 34<sup>b</sup>.

99: BV 35<sup>a</sup>.

1. Nedür ol kim ola bir ubbe ma' mür  
Ne ubbe var ne bünyād aña meşhür

Ve illā anuñ içi otolıdur  
Yarısı za' ferān yarısı kāfūr

**100.**

opuz

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür ol bir ayalı yerde gétmez  
ulağı āletidür ammā eşitmez

Boğazından aşarlar ol fairi  
Olup bir ejderūñ āhir esiri

**101.**

İsm

*Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_

1. O nedür ki<sup>47</sup> haıat-ı hem-nāz  
Ülfet étdüğü yerden ayrılmaz

**102.**

ış/Yaz

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

---

100: BV 35a.

101: BV 35a.

<sup>47</sup> ki: +bir Y.

102: BV 35a.

1. Yılda birkaç gün gelüp bir ihtiyār  
Bir taraftan halkı eyler tār u mār  
  
Aķ şaķalıyla cihānı ıoldurur  
Her kimi yabanda bulsa öldürür
3. Bir şovuk yüzli ıocadur ol kişi  
‘ Ālemi bīzār étmezdür işi  
  
Bir ‘ acūze ıarı sı vardur anuñ  
Yüzini görseñ eger titrer cānuñ
5. Şoñra nā-geh bir güler yüzli cevān  
İkisinde ıaıtl éder vırmez amān

**103.**

Sefine

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün*

Remel: . \_ \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Bir ulu şahrāda gördüm nā-gehān  
Bir neçe ıuşlar uçarlar her zamān  
  
Her birinüñ taęa beñzer lengeri  
Gendü ıara aķ-durur ıanatları
3. Hışm-ıla bunlar bulut gibi uçar  
Gözlerinden gāhıce odlar şaçar

**104.**

Öreke/İg/Keten

*Mefā‘ilün/mefā‘iün/fe‘ülün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

---

103: BV 35<sup>b</sup>.

104: BV 35<sup>b</sup>.

1. Nedür ol pîr ü ser-gerdân u hayrân  
Yemez içmez oturmaz turfa seyrân  
  
Serin bir murgâ etmiş âşiyâne  
Ne âb ister o murğ andan ne dâne
3. Velî bir Mevlevî müytâb-ı şan' at  
Ëder her lu' bda bir dürlü şan' at  
  
Şarup başına bir destâr-ı rengîn  
Degül merdâne olmağ aña âyîn
5. Aşup hemyânesin elbet bêline  
Turur ortada ekşer sâ'ilâne  
  
Alup etrâfını birkaç kızılbaş  
Ëderler anuñ ile ceng ü şavaş
7. Şaçını şağalını hep yolarlar  
Acem elçisi şanur hep görenler

**105.**

İğ/Ağ/[...]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol ne[dür] dervîş kim turmaz döner  
Hem külâhını ayağından geyer

**106.**

Kestâne

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

---

105: BV 36<sup>a</sup>.

106: BV 37<sup>a</sup>.

1. Ol nedür ki yüzdür anuñ neşteri  
Lezzetine cümle ʿālem müşteri  
  
Géydügi ıaftān ıara göñlek şarı  
Yüz yaşında bir anası var ıarı

**107.**

[...]

*Fāʿ ilātün/ fāʿ ilātün/ fāʿ ilātün/ fāʿ ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. Ol ne mañlūı-ı ʿacıbe bir başı şeş gūşı var  
Dili on on bir on iki başıa başıa işi var  
  
Söylemez dilsiz degül[dür] gūş eylemez degül  
Vechi vardur cānı var deşemde ekl ü nūşı var

**108.**

Saıal Tıraş

*Feʿ ilātün/ mefāʿ ilün/ feʿ ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_ \_

1. Ol nedür mār-ı bī-şumārān kim  
Mūrlar çevresin iĥātāeder  
  
Eger ol mūrı cümleten kırsañ  
Yine ol an hemān iʿāde eder  
  
3. Bu ʿaceb mūrı ger ki zinde ıosan<sup>48</sup>  
Mār olur ʿāııbet iʿāde eder

**109.**

---

**107:** BV 36<sup>a</sup>.

<sup>48</sup> Bu ʿaceb mūrı ger ki zinde ıosan: Bu ʿacebdür mūyı ger zinde ıosan Y.

**109:** BV 37<sup>a</sup>.

[...]

*Mefā' ilün/mefā' iün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür ol kim teni aq̇ kara beñzer  
Severler anı vü hem yāre beñzer  
  
Yazılmışdur yañağında ism anuñ  
Ki hüküm eyler kuşūrına cihānuñ

**110.**

Yumurta

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

1. arşudan bir ubbe gördüm başıvërseñ perlenür  
Sıvası sım nışfi billür nışfi dağı zerlenür  
  
Dërseñ eger cānı yodur murād ètseñ cānlanur  
Canlu eger cānsız eger<sup>49</sup> asteye dermānlanur

**111.**

Mektüb

*Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür ol kim anuñ yodur lisānı  
Velī her dilce eyler ol beyānı  
  
Ayağı yo yine eyler teferrüc  
Kimi Rūmı kimi Hindūsitānı

---

110: BV 37<sup>a</sup>.

<sup>49</sup> Canlu eger cānsız eger: Eger cānlu eger cānsız Y.

111: BV 37<sup>a</sup>.

112.

Mum Maqası/Şem' a

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_

1. İki kejdüm ejdehā olmuş müdām  
Pāsbānı gencehānı bī-şumār  
  
Birinüñ üç başı altı var demī  
Degme bir şemşir kılmaz aña kār
3. Ağzı üçdür birinüñ ammā ' aceb  
Biri kuyruğundan olmuş āşikār  
  
Başı başın kuyruğı kuyruğını  
Yutmuş o bir ejderüñ bī-ihtiyār
5. Kimseler kādır degüldür bunları  
Birbirinden ayıra ey şivekār  
  
Böyle iken gör ne hikmetdür bu kim  
Bir ' Arab oğlancuğunu cism-i zār
7. Bī-mehābā ejdehānuñ gözine  
Her ne dem kim iki parmağın şoqar  
  
İztırābından qararı qalmayup  
Yutduğunu ejder ol dem kuşar
9. Şad-hezārān āfer'in üstādına  
Ëy bu sırrı feth eden şāhib-' ayār

113.

Pervin [...]

*Fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

---

112: BV 37<sup>a</sup>.

113: BV 38<sup>a</sup>.

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

1. Nedür ol ism-i hoş-āyende-nümā  
Ma‘nā vü şüreti birdür göyā

Pāy-i mihr ü meh aña ħarf-i düvüm  
Ĥarf-i ‘illetdür aña ħarf-i sü’üm

3. Nür var cebhe-i zībāsında  
Noқта üç ism-i müsemmasında

Üç nuqat rüyına düşmiş ammā  
Fārsīde zeber Arabīde bile

5. Fārsīde ‘Arabīsinde bile  
Görinür şüreti üç noқта ile

Kim ki fetḥ eyler ise bu bābı  
Aña yerden göge taḥsīn Nābī

#### 114.

Çehār Yār-ı Güzīn

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

1. Bir elif üç ‘ayn ile gördüm bile  
Bir elif üç ‘ayn ile gelmez dile

Bir elif üç ‘ayn ile gelse dile  
Müstaḳīm ‘ārif gerek anı bile

#### 115.

[...]

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün*

---

114: BV 38<sup>a</sup>.

115: BV 39<sup>a</sup>.

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Nedür ol kim zātı anuñ bî-zebān  
‘Aklı yoqdur velî şāhib-dīvān  
  
Şekl-veş sīmāsı anuñ bu-durur  
Eli vü ayağı yoqdur bî-nişān
3. Başı birdür ağızı iki cānı yoq  
Ağızınuñ biri tepesinde revān  
  
Zerre deñlü mūy yoqdur cisminüñ  
Başı altında dili var ey cevān
5. Tıflı var bātını içinde anuñ  
Qarnınuñ içinde turur her zamān  
  
Bātını üstindedür ağızuñ biri  
Fehm eder bu remzi erbāb-ı ‘irfān
7. Murād etseñ tıflı söyler cā be-cā  
Tıflı olur anasına tercemān  
  
Bu luğazı feth eden ‘ārifleri  
Cennetinde eyleye Hāq hem-cinān

## 116.

Mıkrāş

*Fe‘ilātün/ mefā‘ilün/ fe‘ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_ \_

1. Nedür ol kim dırāz-ı lāğardur  
Deheni cümle pāy-ile serdür  
  
Qucuşup birbirin hem öperler  
Mihribān şan iki birāderdür

3. Şokıcağ gözine anuñ parmağ  
Açar ağızını şanasın ejderdür

117.

Güneş

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_.\_/ \_.\_.\_/ \_.\_

1. Ol nedür ki bir münevver tōpdur  
Ġāyet ile pek güzel maḥbūbdur  
  
Şubḥ u mesā cihānı eder güzer  
Böyle iken ḥāke yüzini sürer
3. **Kātibā** her kim bilürse sırrını  
Gün gibi olsun yüzi nūr-ı kamer

118.

[...]

*Mefā' iün/mefā' ilün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

1. Bil imdi kim bir ağaç dört bağı  
Kim anuñ vardur on iki budacı  
  
Dağı her budacı yaprağı otuz  
Degüldür artık eksük cümle düpdüz
3. Bu kez her yaprağı altında ey cān  
Yer etmiş beş yemiş ol yüce sübhān

119.

[...]

---

117: BV 39a.

118: BV 39b.

119: BV 39b.

*Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_ \_

1. Nedür ol kim şifâtı al olsa  
Gehī ebyaz gehī çü hāl olsa  
  
Çüt-ı çütü altun ile gümüş  
Lā-cerem sīme ittişāl olsa
3. Dört başı var iki ayak iki yüz  
‘Ömri hōd dünyede dü sāl olsa  
  
İsminüñ evveli vü āhiri hem  
Ger êderseñ cemī' dāl olsa
5. Bu mu' ammāyı fetḥ eden kişinüñ  
Dünyede yekdeşi muḥāl olsa

**120.**

Çovacı [...]

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_

1. Ol nedür ki aq şağallı köhne pīr  
Üç ayaklı altı gözli cān bir

**121.**

[...]

*Mefā' ilün/mefā' iün/fe' ülün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür ol pīr-i fānī aq şağallı  
Şağalını vérür ' avrat eline

---

120: BV 40<sup>a</sup>.

121: BV 40<sup>a</sup>.

Şakalından eger bir kı1 çekerseñ  
Döner anuñ şakalı eñsesine

122.

Kilid/Miftah

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Ol ne şeydür biri ünşā biri er  
İşmetiyle oldılar meşhürler

Ger tecemmu' étse er ol duğteri  
Nā-gehān eyler tevellüd ol perī

123.

Dīvīt/Қalem/Кāğıd

*Fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Remel: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_ \_

1. Ol ne kuşdur ki ağı қarası var  
Boynı ger tek başında yāresi var

Bir қarış қaddi var mücevvedür  
Қahvecik nüş éder mükeyyefdür

3. Gerçi şekl-i şalāhda görünür  
Görse berrāk şāde-leb sürinür

Pāk-dāmen elinde āh eyler  
Çoқ beyāzi yüzün siyāh eyler

5. Oldı mānend-i murğ-ı dest-āmūz  
Çelebiler elindedür şeb ü rüz

---

122: BV 40<sup>a</sup>.

123: BV 40<sup>a</sup>.

Şoқulur başına teke-pūye  
Bir müdevver-şikāf pūr-mūye

7. Olıcaқ şaһn-ı maқşada vāşıl  
Gāh hāric olur gehi dāhil

İş bitince o māye-i harbī  
Destmāli ile siler çelebī

9. Vaşfını yazdı tāze bilmededür  
Қalem-i nazm-ı pāki silmededür

**124.**

[...]

*Mefā' ilün/mefā 'ilün/fe' ulün*

Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Nedür ol seyyidī sebz-i қabā-pūş  
Gören hayrān olur ser-mest-i med-hūş

Тоғар vesende yek-barһüb-ruһsār  
Emīrāne şarar başına destār

3. Cihāna fer vērür zībā cemāli  
Müdām bāқī қalur āb-ı zülāli

Қақан kim çıkarur yaşıl ' abāyı  
Èder bir merһabā bāy u gedāyı

**125.**

Tüfeng

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_ . \_ / \_ . \_ / \_ . \_

---

124: BV 41<sup>a</sup>.  
125: BV 41<sup>a</sup>.

1. Bir kese rāst geldi çeşmüm nā-gehān  
Eyler ağızından cimā<sup>ç</sup> ı her zamān  
  
Günde elli kerre olur hāmīle  
Gündüzine eylemez ašlā ziyān
3. Vaz<sup>ç</sup> -ı haml êtdükçe feryād eyleyüp  
Havfla evlād olur gözden nihān  
  
Gēce toğursa toğar [ol] māh-tāb  
Encüm ile bir olur şan āsmān
5. Ėy Faşihī bu luğazdan havf êder  
Degme erbāb-ı suhan êtmez beyān

126.

Şefe[...]

1. Anaya degmez babaya deger kıardaşa degmez <sup>ç</sup>emmiye deger  
Baña deger saña degmez degere degmez degmeze deger  
Va-llāhi degmez bi-llāhi deger

127.

[...]

*Fā<sup>ç</sup>ilātün/ fā<sup>ç</sup>ilātün/ fā<sup>ç</sup>ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür ki gāh dā<sup>ç</sup>dur geh devā  
Canludan cansız toğar ašlı ğidā  
  
Gendü zātı var iken budur <sup>ç</sup>aceb  
Hem-demi dā<sup>ç</sup> olmağın olur devā

---

126: BV 41<sup>b</sup>.

127: BV 41<sup>b</sup>.

3. Her ne yerde kim aransa bulunur  
Aḫzına ḳādir anuñ bāy u gedā
- Her ki vērürse cevābı naşş ile  
Yolına ol ʿārifüñ cānlar fedā

**128.**

Nābī

*Feʿilātün/ feʿilātün/ feʿilātün/ feʿilün*

Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_

1. Bende yoḳ şabr u sükün sende vefādan zerre<sup>50</sup>  
İki yoḳdan ne çıkar fikr edelüm bir kerre

**129.**

Ebced

*Mefʿülü/ mefāʿilü/ mefāʿilü/ feʿülün*

Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_

1. Ol ne sözdür ki ne ḫadīş ola ne Ḳurʿān  
Anı ne perī söylemiş ola ne insān
- Tevrāt u Zebūr u İncil daḫı degüldür  
ʿĀciz bunı fehm ʿétmede Ḥassān ile Sehbān
3. Bir sözdür o Ḳurʿān ḫadīşüñ arasında  
Cibrīl kelāmı demiş ol söze neçe cān
- Her süresinüñ ḫarfı olupdur o sözüñ çār  
Mānend-i ʿanāşır görünür her biri yeksān
5. Bir ḫarfı cüdā olsa eger kim raḳamında  
Yerinde anuñ çār görür zümre-i ʿirfān

---

128: BV 41<sup>b</sup>.

<sup>50</sup> Bende yoḳ şabr u sükün sende vefādan zerre: Ne bende şabr u sükün ne sende vefādan zerre Y.

129: BV 41<sup>a</sup>

İki daḥı başın aluban gitse aradan  
Şanmañ o kelāmuñ erişe dördine noḡşān

7. Üçler gibi üç ḥarfi daḥı ġā 'ib olursa  
Yérinde anuñ derdi olur yine kemā-kān

Encüm ile yerden eger derdümi daḥı eylese ġıybet  
Maḥsūbı vü mektūbı anuñ çār olur erkān

9. Her kim ki **Murādīye** ḥaber vërse bu sözden  
Tilmīz ola [bir] nêçe zamān tıfl-ı dil ü cān

### 130.

Keçi Boynuzu

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim ḥarfleri ondur tamām  
Noḡtası daḥı on oldı bi 't-tamām  
  
Yılda bir kerre éder ' arz-ı vüçüd  
Menfi' olurlar andan ḥāş u ' ām
3. Gāhī sīmīn ü gehī ġāyet za' īf  
Yüregi oynar ele alsañ müdām  
  
Rūzgār ile éder ḥamli zuhūr  
Toğurur beş on veled bālā kelām
5. Māderinden çok yaşar oğulları  
Belki ḡalur zinde tā rūz-ı ḡıyām  
  
Gāh aḡ sādeyle olur cilveger  
Cāme-i sebz ile eyler geh ḥırām

- 7 Müncîdür yāya beñzer kām̄eti  
Ṭatlîdur ağırlığı m̄anend-i cām̄  
  
Şanmasun bî-cā bunı erbāb-ı dil  
Ḥaşvi yoḡdur cümlesi teşbihe tām̄
9. Ehl-i ʿirfāndan olunur iltimās  
Bu luḡaz ḡallinde ʿdüp ihtimām̄  
  
Bunı her kim fetḡ ʿderse **Fenniya**  
Ḳapusunda olayum kemter ḡulām̄

**131.**

Meyyit

*Fāʿ ilātün/ fāʿ ilātün/ fāʿ ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim yüzdür anuñ parmaḡı  
Sekiz ayak üzre ṭurur ṭurmaḡı  
  
Beş başı var beş dili var dört cānı  
Yek ʿārif gerek kim bile anı

**132.**

FirengīMüm

*Fāʿ ilātün/ fāʿ ilātün/ fāʿ ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim şekli mercāndur dilā  
Dest-i üstād aña vèrmiş ḡoş cilā  
  
Bir yaluñ<sup>51</sup> yüzliye hem-dem olsa ger  
Aña yanar yaḡılır ḡanlar döker

---

131: BV 43<sup>a</sup>.

132: BV 43<sup>a</sup>.

<sup>51</sup> yaluñ: yalun Y.

3. Dā'imā sīmīn tene mā'il olur  
Yaluñuz bir buseye qā'il olur

Aña dem-sāz olanuñ bağlar dilin  
Keşf éde her kimse anuñ müşkilin

5. Pāre pāre étmeyince cismini  
Kimseye açmaz o rāzuñ ismini

**133.**

Gergef

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür ki dört ayaklu cānı yok  
Günde biñ hañcer urursañ qanı yok

Urduğunca hañceri seyrān olur  
Kim baqarsa yüzine hayrān olur

**134.**

Namāz

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_.\_ / \_.\_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür ki Haq yaratmış beş yemiş  
Beşi dağı birbirini görmemiş

İkisine gün toqınur yaz u qış  
Üçi dağı gün yüzini görmemiş

**135.**

Qarpuz

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

---

133: BV 43b.

134: BV 43b.

135: BV 44a.

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. udret-i Yezdāndur anuñ hānesi  
Ođlınuñ arnında yatur anası  
  
Oğlını öldür anasın göm yere  
Biñ dāne olurmış bir dānesi

**136.**

avun

*Mefā' iün/mefā' ilün/fe' ulün*

Hezec: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

1. Nedür řol kim mücellā aya beñzer  
Güneş dağı aña hem-sāye beñzer  
  
Geyer her demde bir dürlü libāsi  
Münakaş kema vü dībāya beñzer
3. Ezerseñ bal miřāli şerbeti var  
Yedükçe sükkeri helvāya beñzer  
  
Teni sağ olsa altun şob gibidür  
Kesildükçe Dımıřķi yāya beñzer

**137.**

Mektüb

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Remel: \_.\_ / \_.\_ / \_.\_

1. Ol nedür kim řāmit olmuş söylemez  
Söyledür ğayrını<sup>52</sup> gendü söylemez  
  
Gendü yağın vèrür iraqdan haber  
Ümmiye ve āhıra hiç söylemez

---

136: BV 44<sup>a</sup>.

137: BV 44<sup>b</sup>.

<sup>52</sup> Ğayrını söyledür: Söyledür ğayrını Y.

## SONUÇ

Yüksek lisans tezi olarak hazırladığımız bu çalışmada Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdatlı Vehbî 1542’de kayıtlı Muammâ-Lugaz mecmuasını günümüz Türk alfabesine çeviriyazı (transkripsiyon) yöntemiyle aktardık. Muammâ ve lugazlardan oluşan mecmuayı şekil ve içerik özellikleri bakımından inceledik. Bu noktada çalışmamızı hazırlarken elde ettiğimiz sonuçları kısaca şöyle maddelendirebiliriz.

1. Arap ve Fars edebiyatı menşeli olup Osmanlı edebiyatına sirâyet eden lugaz ve muammâ geleneği Türk kültürüyle harmanlanmış, Türkçenin dil ve anlatım zenginliğiyle farklı bir boyut kazanmıştır. Nihâyetinde kültürümüzün bir parçası hâline gelmiş olan muammâ ve lugaz söyleme geleneği yazıldıkları devir hakkında araştırmacılar için önemli veri kaynağı olmuşlardır.
2. Çalışmamızı hazırlarken taradığımız kaynaklar ve edindiğimiz bilgiler ışığında muammâ tertibinde daha çok harf, lisan ve ebced hesabı gibi bilgi ve birikim gerektiğine; lugazlarda ise tasvir gücünün ön plana çıktığına tanık olduk. Bu da bize muammâ ve lugaz söylemede şairlerin hiç de azımsanmayacak nisbette kültür birikimine sahip olduklarını kanıtlamaktadır.
3. Yazıldıkları dönemin somut ve soyut varlıklara yüklenen anlam ve kavrayış fotoğrafını bizlere aktaran lugazlar nükte ile karışık hayal, benzetme ve tasvir gücünü dil ve şiir üzerinden bizlere ulaştırmıştır. Bunun gibi devrin insan-eşya münasebetiyle inaç unsurlarının toplum hayatındaki yeri hakkında lugazlar vasıtasıyla fikir sahibi olabildiğimizi gördük. Bu anlamda lugaz ve muammâlar üzerine yapılan çalışmaların sosyo-kültürel bir önemi olduğunu da söyleyebiliriz.
4. Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdatlı Vehbî 1542’de kayıtlı yazma eser muammâ-lugaz mecmuasıdır. 81 muammâ ve 137 lugazdan oluşan mecmuayı çeviriyazı yöntemiyle günümüz Türk alfabesine aktardık.

Hangi yüzyıla âit olduğu ve mürettibi belirtilmeyen mecmua manzumelerin hangi şairlere âit oldukları hakkında mâlumat içermemektedir. Yalnız 24 lugazda mahlas bulunmaktadır. Mahlas yoluyla tesbit ettiğimiz 20 ayrı şâirin isimleri mecmuada lugazların yazmadaki sırasına göre şu şekildedir: Hâyî (1), Hîkmet (1), Kâtib (3), Ümîdî(1), Hârîrî (1), Nefîrî(1), Şubhî (3), Zâ‘îfî (1), Şabrî (1), Fethî (1), Nîzâmî (1), Râzî (1), Esîrî (1), Hûlkî (1), Vâşlî (1), Faşîhî (2), Nâbî (1), Emîrî (1), Murâdî (1), Fennî (1). Manzumelerin sıralanmasında aruz bahri, nazım türü veya alfabetik sıra gözetilmemiş olup muammâ ve lugazların cevapları başlık şeklinde yazılmıştır. Nâbî’nin bir muammâsı da lugaz bölümünde yer almakta bu haliyle mecmua tertibi düzenli bir görüntü vermemektedir. Muammâların cevabı olan isimler “*be-ism-i /be-nâm-i*” ibâreleriyle birlikte verilmiş, lugazlarda ise cevap olan kelimenin harfleri bitştirilmeden yazılmıştır.

5. Mecmuada 14 muammâ ve 2 lugaz Farsça kaleme alınmıştır. Bunların dışındaki manzumelerde Arapça, Farsça kelimelerle Farsça yapılı tamlamalar kullanılmakla beraber üslup bakımından manzumelerin genel anlamda sade bir dille ile yazıldığını söyleyebiliriz.
6. Lugazlar genellikle belli kalıplaşmış ifadelerle başlamaktadır. Bu ifadelerden bazıları şu şekildedir: “Nedür ol ...”, “Ol ne şeydür kim ...”, “Ol nedür ki ...”, “Bil Nedür ol...”, “Ol ne şeydür kim...”. Şüphesiz bu kalıp ifadeler manzumelerin hangi aruz kalıbında yazılmış olduğuyla ilgilidir. Fakat bazı manzumelerde bu uygunluk sözkonusu olmadığı gibi vezni bozan kalıp ifadelerin kullanıldığı görülmektedir.
7. Yazmada manzumeler aruz vezniyle yazılmakla beraber birçok manzumede belirgin aruz aksamaları bulunmaktadır. Öyle ki birkaç basit müdahaleyle düzeltilebilecek manzumelerde dahi başlangıç ifadelerinin vezin dikkate alınmaksızın yazılmış olduğunu görmekteyiz.

8. Mecmuada yer alan muammâ ve lugazlarda nazım birimi beyittir. Muammâlar tek beyitten oluşurken lugazlarda ise beyit sayısı 1 ile 12 beyit arasında değişmektedir. Nazım şekilleri bakımından lugazların ağırlıklı olarak mesnevî nazım şekliyle yazıldığını görmekteyiz. Lugazların yazılmış olduğu nazım şekillerinden 66'sı mesnevî, 31'i nazm, 17'si matla', 12'si gazel ve 10'u da kıt'a nazım şekliyle kaleme alınmıştır.
9. Muammâ ve lugaz üzerine hazırlanmış birçok kıymetli eser, makale, madde vb., kaynağın rehberliğinde oluşturduğumuz çalışmamızın bu alandaki diğer araştırmalar içinde küçük bir çalışma niteliğinde olduğunu ifade edebiliriz.

## KAYNAKÇA

- AHTERÎ MUSTAFA EFENDÎ, *Ahterî Kebîr*, (Haz. H. Ahmet Kırkklıç-Yusuf Sancak), TDK Yayınları, Ankara 2009.
- AKALIN, L. Sami, *Edebiyat Terimleri Sözlüğü*, Varlık Yayınları, İstanbul 1984.
- AKAY, A. Nihat, “Lugaz”, *Türk Ansiklopedisi*, Millî Eğitim Basımevi, Ankara 1976, XXIII, 97.
- AKGÜN, Naciye Tepe, *Fennî Dîvânı: Metin- İndeks*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1997.
- AKKAYA, Hüseyin, *Nevres-i Kadim ve Türkçe Dîvanı*, I-IIC., Harvard University, Cambridge 1995.
- AKKUŞ, Metin, *Klasik Türk Şiirinin Anlam Dünyası-Edebî Türler ve Tarzlar*, Fenomen Yayınları, Erzurum 2006.
- AKTAŞ, Hasan, *Klasik Türk Şiirinde Edebî Sanatlar*, Yort Savul Yayınları, Edirne 2004.
- ALBAYRAK, Nurettin, *Ansiklopedik Halk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, Leylaile MecnunYayıncılık, İstanbul 2004.
- ARSLAN, Mehmet, *OsmanlıEdebiyat-Tarih-Kültür Makaleleri*, Kitabevi, İstanbul 2000.
- ARIKAN, Fatma Betül, *Ali Emirî Manzum 718 Numaralı Lugaz Mecmuasının (50<sup>a</sup>-90<sup>b</sup>) Çeviriyazımı ve İncelenmesi*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, 2011.
- ASLAN, Üzeyir, *Ubeydullah Han (ö. 1539) Şairi Sâni ve Türkçe Divanı*, Palet Yayınları, Konya 2009.
- ATALAY, Mehmet- VANLIOĞLU, Mehmet, *Edebiyat Lügati*, Atatürk Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Yayınları, Erzurum 1994.

- BAYSUN, M. Câvid, “Muammâ”, *İslam Ansiklopedisi*, Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1979, VIII, s. 435-438. (I-XIII C., İstanbul 1978-1986)
- BİLGEGİL, M. Kaya, *Edebiyat Bilgi ve Teorileri-Belâgat*, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1989.
- BİLKAN, Ali Fuat, *Türk Edebiyatında Muamma*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2000.
- BİLKAN, Ali Fuat, *Nâbî Dîvanı*, I-II C., Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, Ankara 1997.
- BORATAV, Pertev Nâili, *100 Soruda Türk Halk Edebiyatı*, Gerçek Yayınları, İstanbul 1969.
- BORATAV, Pertev Nâili-BAŞGÖZ, İlhan, “*Türk Halk Bilmeceleri*”, *Folklorla Doğru Çeviri Araştırma Dergisi*, Bilmecce Özel Sayısı, , S.XXXVII, s.2-13, İstanbul 1974.
- ÇAPAN, Pervin, “18. Yy Tezkirelerinde Örneklenen Mu’amma ve Lugazlar”, *Osmanlı Araştırmaları Dergisi*, S. 26, s. 205-222, İstanbul 2005.
- ÇALDAK, Süleyman, *Nâî Dîvanı*, Kesit Yayınları, İstanbul 2010.
- ÇELEBİOĞLU, Âmil-ÖKSÜZ Yusuf Ziya, *Türk Bilmeceler Hazinesi*, Ülker Yayınevi, İstanbul 1979.
- ÇELEBİOĞLU, Âmil, “Muammâlara Dâir”, *Türk Kültürü Dergisi*, XVII, s. 38-43, 1979.
- DEMİRKAZIK, H. İbrahim, *18. Yüzyıl Şairi Mustafa Fennî*, Divan (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin), Yayınlanmamış Doktora Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, I-II C., İstanbul 2009.

- DEMİRKAZIK, H. İbrahim, “Mustafa Fennî’nin (öl. 1745), Lugazlarının Özellikleri ve Divânı’nda Olmayan Yedi Lugazın Tenkitli Metni”, *Divân Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, S.5, s.37-38, İstanbul 2010.
- DİLÇİN, Cem, *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, TDK Yayınları, 7. bs., Ankara 2004.
- DİRİÖZ, Haydar, “Muammâ”, *Türk Ansiklopedisi*, MEB, C. 24, s., 364 Ankara 1976.
- DURMUŞ, İsmail, “Lugaz”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, TDV Yayınları, C. 27, s.221-222, Ankara 2003.
- DURMUŞ, İsmail, “Muamma”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, TDV Yayınları, C. 30, s.320-322. İstanbul 2005.
- ELÇİN, Şükrü, *Türk Bilmeceleri*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1970.
- ELÇİN, Şükrü, *Halk Edebiyatı Araştırmaları*, Akçağ Yayınları, 2. bs., Ankara 1997.
- ERSOYLU, İ. Halil, *Cem Sultan’ın Türkçe Dîvanı*, TDK Yayınları, Ankara 1989.
- GİBB, Wilkinson, *Osmanlı Şiir Tarihi I-II*, Tercüme: Ali ÇAVUŞOĞLU, Akçağ Yayınları, Ankara 1999.
- İPEKTEN, Haluk, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1994.
- İPEKTEN, Haluk-İSEN, Mustafa-KILIÇ, Filiz-aksoyak İ. Hakkı-EYDURAN, Aysun, *Şair Tezkireleri*, Grafiker Yayınları, Ankara 2002.
- İPEKTEN, Haluk-İSEN, Musatafa-TOPARLI, Recep-OKÇU, Naci-KARABEY, Turgut, *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1988.

- İSEN, Mustafa-HORATA, Osman-MACİT, Muhsin-KILIÇ, Filiz-AKSOYAK, İ. Hakkı, *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, Grafiker Yayınları, Ankara 2002.
- İSEN, Mustafa, *Latîf Tezkiresi*, Akçağ Yayınları, Ankara 1999.
- İSEN, Mustafa, *Sehi Bey Tezkiresi*, Akçağ Yayınları, Ankara 1998.
- KALKIŞIM, Muhsin, *Şeyh Gâlib Dîvanı*, Akçağ Yayınları, Ankara 1994.
- KARAALİOĞLU, Seyit Kemal, *Ansiklopedik Edebiyat Terimleri Sözlüğü*, Akçağ Yay., Ankara, 2004.
- KARATAŞ, Turan, *Ansiklopedik Edebiyat Terimleri Sözlüğü*, Akçağ Yayınları, 2. bs., Ankara 2004.
- KILIÇ, Muharrem, *Münif Antakî Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Dîvanının Tenkitli Metni ve İncelemesi*, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı Yüksek Lisans Tezi, Erzurum, 1995.
- KURNAZ, Cemal, *Dîvân Edebiyatı Yazıları*, Akçağ Yayınları, Ankara 1997.
- KUTLUK, İbrahim (Haz.), Kınalızâde Hasan Çelebi: *Tezkîretü's-Şu'arâ*, Ankara 1981.
- KÜLEKÇİ, Numan, *Açıklamalar ve Örneklerle Edebî Sanatlar*, Akçağ Yayınları, 4. bs., Ankara, 2005.
- KÜRKÇÜOĞLU, Kemal Edip, "Fuzûlî'nin Mu'ammâ Risâlesi" *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi*, C.7, S.1, s. 61-109, Ankara 1949.
- LEVEND, Âgah Sırrı, *Dîvân Edebiyatı: Kelimeler Remizler Mazmunlar Mefhumlar*, Enderun Kitabevi, 4. bs., İstanbul 1978.
- MACİT, Muhsin, *Nedîm Dîvanı*, Akçağ Yayınları, Ankara 1997.

- MÜTERCİM ÂSİM EFENDİ, *Kâmûs Tercümesi*, Matbaa-i Osmâniye, C. 2, s. 200, İstanbul 1305.
- OLGUN, Tahir, *Edebiyat Lugati*, Hazırlayan: Kemal Edib KÜRKÇÜOĞLU, Enderun Kitabevi, İstanbul 1973.
- ÖZKIRIMLI, Atilla, “Muamma ve Lugaz”, *Türk Edebiyatı Ansiklopedisi*, Cem Yayınevi, 3. bs., İstanbul 1984.
- ÖZON, Mustafa Nihat, *Edebiyat ve Tenkit Sözlüğü*, İnkılab Kitabevi, İstanbul 1954.
- ÖZTOPRAK, Nihat, “Himmetzâde Abdî'nin Dîvân-ı Lugazı”, *Essays in Mamory of Hazel E. Heughan*, Hazel E. Heughan Educational Trust Publication, s.,145-177, Edinburg 2007.
- PALA, İskender, *Ansiklopedik Dîvân Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, 15. bs., İstanbul 2007.
- SARAÇ, M. A. Yekta, *Klasik Edebiyat Bilgisi Belâgat*, 3F Yayınevi, 5. bs., İstanbul 2007.
- SARAÇ, M. A. Yekta, “Muammâ”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, TDV Yayınları, C.30, s. 322-323, İstanbul 2005.
- TARLAN, Ali Nihat, *Ahmed Paşa Dîvanı*, Akçağ Yayınları, Ankara 1992.
- TARLAN, Ali Nihat, *Dîvân Edebiyatında Muammâ*, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul 1936.
- TEKİN, Arslan, *Edebiyatımızda İsimler ve Terimler*, Ötüken Neşriyat, İstanbul 1995.
- TÜRKMEN, Fikret, “Lügaz”, *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, Dergâh Yayınları, C.6, İstanbul 1986.

USLU, Mustafa, *Ansiklopedik Türk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, Yağmur Yayınları, İstanbul 2007.

UZUN, Mustafa, “Lugaz”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, TDV Yayınları, C. 27, s. 222-223, Ankara 2003.

ULAŞ, İ.İlhami-DEDEOĞLU Abdülkadir (Haz.), Mustafa b. Şemseddin Karahisari Ahteri: *Ahteri-i Kebir*, Osmanlı Yayınevi, İstanbul 1978.

ÜZGÖR, Tahir, *Edebiyat Bilgileri*, Veli Yayınları, İstanbul 1983.

## ÖZGEÇMİŞ

1985 yılı Trabzon doğumluyum. İlk ve orta öğrenimimi İstanbul'un Fatih ilçesinde tamamladım. 2007 yılında Trakya Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı bölümünü kazandım, 2011 yılında buradan mezun oldum. Aynı yıl Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü'nde Eski Türk Edebiyatı bilim dalında tezli yüksek lisans programına başladım.Sırasıyla Edirne Lisesi ve Fethiye İmamhatip Ortaokulu'nda Türk Dili Edebiyatı ve Türkçe branşlarında öğretmenlik yaptım. Hâlen Halk Eğitim İl Müdürlüğü'ne bağlı Fatih Belediyesi Geleneksel Sanatlar Merkezi'nde Osmanlı Türkçesi branşında öğretmenlik yapmaktayım.